

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς^A μὲν^{Pt} αἰτῶ_{PräAkt} τῶνδι^G _{Pr} ἀπαλλαγὴν^A πόνων^G
Götter zwar bitte der dieser Befreiung Mühen
- [2] φρουρᾶς^G ἔτείας^{AdjG} μῆκος,^A ἡν^A _{Pr} κοιμώμενος^N _{PräM/P}
der Wache jährigen Länge, welche schlafend
- [3] στέγαις^D Ἀτρειδῶν^G ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς^G δίκην,^A
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρων^G κάτοιδα_{PerAkt} νυκτέρων^G ὁμήγυριν,^A
der Sterne weiß gut der nächtlichen Versammlung,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A _{PräAkt} χεῖμα^A καὶ^{Kon} θέρος^A βροτοῖς^D
und die Bringenden Winter und Sommer den Sterblichen
- [6] λαμπροὺς^{AdjA} δυνάστας,^A ἐμπρέποντας^A _{PräAkt} αἰθέρι^D
glänzende Herrscher, hervor tretend dem Äther
- [7] ἀστέρας,^A ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,_{PräAktKnj} ἀντολάς^A τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
Sterne, sobald sie schwinden, Aufgänge und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω_{PräAkt} λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον,^A
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσαν^A _{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ πάτερας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτάς“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν.^A ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ_{PräAkt}
eroberungs kundige und Stimme so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N _{PräAkt} κέαρ.^N
einer Frau Mann Rat hoffend Herz
- [12] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ^{Pt} ἔχω_{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην^A ὄνείροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένην^A _{PräM/P}
Lager den Träumen nicht besucht werdend

- [14] ἔμήν·^{AdjA} φόβος^N γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὑπνου^G παραστατεῖ,^{PräAkt}
meine- Furcht denn statt Schlafes steht bei, TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies
heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI
AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ
ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle
wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt
worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δέ
παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam
erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.
Genauso („ώσαντας“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ
ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter
dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)
diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον
γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf
erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont
mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese
radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein
einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,
während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier
zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ –
„ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^A συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὑπνῷ·^D
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf-
- [16] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} ἀείδειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/PlInf} δοκῶ,^{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,

- [17] **ὕπνου^G τόδ'^A Pr ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N PrÄkt ἄκος,^A**
 des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel, TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies
 heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI
 AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ
 ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle
 wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt
 worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δέ
 παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam
 erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.
 Genauso („ώσαντας“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ
 ἔπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter
 dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
 sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)
 diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον
 γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf
 erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont
 mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese
 radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein
 einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,
 während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier
 zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ –
 „ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [18] **κλαίω^{PrÄkt} τότ,^{Adv} οἴκου^G τοῦδε^G Pr συμφορὰν^A στένων^N PrÄkt**
 weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] **οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ,^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου,^G PrÄM/P**
 nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] **νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εὔτυχης^{AdjN} γένοιτ'^{AorMedOp} ἀπαλλαγὴ^N πόνων^G**
 jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] **εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G AorPas ὄρφναίου^{AdjG} πυρός.^G**
 guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] **ῶι^{ij} χαῖρε^{PrÄImvAkt} λαμπτήρ^N νυκτός,^G ἡμερήσιον^{AdjA}**
 o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] **φάος^A πιφαύσκων^N PrÄkt καὶ^{Kon} χορῶν^G κατάστασιν^A**
 Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] **πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Ptp} Ἀργει,^D τῆσδε^G Pr συμφορᾶς^G χάριν.^{Ptp}**
 vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] **ἰοὺ^{ij} ιού^{ij}**
 io io.
- [26] **Ἀγαμέμνονος^G γυναικὶ^D σημαίνω^{PrÄkt} τορῶς^{Adv}**
 des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] **εύνῆς^G ἐπαντείλασαν^N AorAkt ως^{Adv} τάχος^A δόμοις^D**
 des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern

- [28] ὀλολυγμὸν^A εύφημοῦντα^A PräAkt τῆδε^D Pr λαμπάδι^D
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν,_{PräInfAkt} εἴπερ^{Kon} Ἰλίου^G πόλις^N
aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt
- [30] ἔάλωκεν,_{PerAkt} ως^{Kon} ὁ^{ArtN} φρυκτὸς^N ἀγγέλλων^N PräAkt πρέπει^L PräAkt
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt.
- [31] αὐτός^N Pr τ'Pt ἔγωγε^N Pr φροίμιον^A χορεύσομαι._{FuMed}
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν^G γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πεσόντα^A AorAkt θήσομαι_{FuMed}
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς^{Adv} ἔξ^{Adj} βαλούσης^G AorAkt τῆσδε^G Pr μοι^D Pr φρυκτωρίας.^G
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο_{AorMedOp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^G AorSAkt εὔφιλῇ^{AdjA} χέρα^A
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος^G οἰκων^G τῆδε^P Pr βαστάσαι_{AorInfAkt} χερί.^D
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} σιγώ._{PräAkt} βοῦς^N ἐπὶ^{Prp} γλώσσῃ^D μέγας^{AdjN}
das aber andere schweige ich. Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν._{PerAkt} οἴκος^N δ'^{Pt} αὐτός,^N Pr εἰ^{Kon} φθογγὴν^A λάβοι,_{AorAktOp}
ist getreten. Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ'^{AdvSup} ἀν^{Pt} λέξειεν._{AorAktOp} ως^{Kon} ἐκών^{AdjN} ἔγὼ^N Pr
am klarsten wohl würde reden. wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν^D AorSAkt αὐδῶ_{PräAkt} κού^{KonPt} μαθοῦσι^D AorSAkt λήθομαι._{PräMed}
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος^N τόδ',^N Pr ἐπεὶ^{Kon} Πριάμου^G
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος,^N
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος^N ἄναξ^N ἡδ',^{Kon} Ἀγαμέμνων,^N
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διόθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκήπτρου^{AdjG}
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς^G ὄχυρὸν^{AdjN} ζεῦγος^N Ατρειδᾶν^G
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον^A Ἀργείων^G χιλιοναύτην,^{AdjA}
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ',^G Pr ἀπὸ^{Prp} χώρας^G
dieser von Gegend
- [47] ἥραν,_{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἀρωγὰν,^A
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ^G κλάζοντες^N PräAkt Ἄρη^A
großen aus Sinnes schreiend Ares
- [49] τρόπον^A αἰγυπιῶν,^G οἴτ',^N Pr ἐκπατίοις^{AdjD}
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι^D παίδων^G ὑπατοι^{AdjN} λεχέων^G
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται_{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων^G ἐρετμοῖσιν^D ἐρεσσόμενοι,^N PräM/P
der Flügel mit Rudern rudernd,

- [53] **δεμνιοτήρη**^{AdjN}
Lager hürend
- [54] **πόνον^A ὄρταλίχων^G ὀλέσαντες^N**^{AorAkt}
Mühe der Küken vernichtet habend.
- [55] **ὕπατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἀίων^N**^{PräAkt} **ἢ^{Kon} τις^N πρ** **Ἀπόλλων^N**
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] **ἢ^{Kon} Πᾶν^N ἢ^{Kon} Ζεὺς^N οἰωνόθροον^{AdjA}**
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] **γύον^A ὀξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G πρ μετοίκων^G**
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] **ὑστερόποιον^{AdjA}**
spät rächende
- [59] **πέμπει^{PräAkt} παραβάσιν^D Αερινύ.^A**^{AorSAkt}
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] **οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} Ατρέως^G παιδας^A ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}**
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] **ἐπ'^{Prp} Αλεξάνδρῳ^D πέμπει^{PräAkt} ξένιος^{AdjN}**
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] **Ζεὺς^N πολυάνορος^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} γυναικὸς^G**
Zeus viel männisch wegen der Frau
- [63] **πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα^A καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}**
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] **γόνατος^G κονίασιν^D ἐρειδομένου^G**^{PräM/P}
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] **διακναιομένης^G Τ'^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις^D**
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] **κάμακος^G θήσων^N**^{FuAkt} **Δαναοῖσι^D**
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] **Τρωσί^D θ'^{Pt} ὄμοίως.^{Adv} ἔστι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὅπῃ^{Adv} νῦν^{Adv}**
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] **ἔστι^{PräAkt} τελεῖται^{PräM/P} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον.^A**^{PerM/P}
ist vollendet sich aber in das Bestimmte
- [69] **οὔθ'^{Pt} ὑποκαίων^N**^{PräAkt} **οὔθ'^{Pt} ὑπολείβων^N**^{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] **οὕτε^{Pt} δακρύων^G ἀπύρων^{AdjG} ιερῶν^G**
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] **όργας^A ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει.^{FuAkt}**
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] **ἡμεῖς^N πρ δ'^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ^D παλαιᾶ^{AdjD}**
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] **τῆς^{ArtG} τότ'^{Adv} ἀρωγῆς^G ὑπολειφθέντες^N**^{AorPas}
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] **μίμνομεν^{PräAkt} ίσχὺν^A**
verharren Kraft
- [75] **ἰσόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N**^{PräAkt} **ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.^D**
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] **ὅ^N πτε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς^N στέρνων^G**
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] **ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσων^N**^{PräAkt}
innen herrschend
- [78] **ἰσόπρεσβυς,^{AdjN} Ἀρης^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^I_{PräAkt} χώρᾳ,^D**
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,

- [79] τό^{ArtN} θ',^{Pt} ύπεργηρων^{AdjG} φυλλάδος^G ἥδη^{Adv}
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης^G ^{PräM/P} τρίποδας^A μὲν^{Pt} δόσοὺς^A
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει,^{PräAkt} παιδὸς^G δ',^{Pt} οὐδὲν^N ^{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ^A ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει.^{PräAkt}
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N ^{Pr} δέ,^{Pt} Τυνδάρεω^G
du aber, des Tyndareus
- [84] Θύγατερ,^V βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμήστρα,^V
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί^N ^{Pr} χρέος;^N τί^N ^{Pr} νέον;^{AdjN} τί^N ^{Pr} δ',^{Pt} ἐπαισθομένη,^N ^{PräM/P}
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G ^{Pr} ἀγγελίας^G
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ^D περίπεμπτα^{AdjA} θυσκεῖς;^{PräAkt}
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶν^G τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ',^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ',^{Pt} ἀγοραίων,^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ^N δώροιστι^D φλέγονται.^{PräM/P}
Altäre mit Gaben flammen-
- [92] ἄλλῃ^{AdjN} δ',^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς^N ἀνίσχει,^{PräAkt}
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη^N ^{PräM/P} χρίματος^G ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend von Salbe rein er
- [95] μαλακαῖς^{AdjD} ἀδόλοιστι^{AdjD} παρηγορίαις,^D
weichen un trüglichen Tröstungen,
- [96] πελάνῳ^D μυχόθεν^{Adv} βασιλείῳ.^{AdjD}
mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων^G ^{Pr} λέξασ',^N ^{AorAkt} ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ^{Kon} θέμις^N αἰνεῖν,^{PräInfAkt}
und Brauch loben,
- [99] παιών^N τε^{Pt} γενοῦ^{AorMedImv} τῆσδε^G ^{Pr} μερίμνης,^G
Paean und werde dieser Sorge,
- [100] ἦ^N ^{Pr} νῦν^{Adv} τοτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει,^{PräAkt}
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
- [101] τοτὲ^{Adv} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} θυσιῶν^G ἀγανὴ^{AdjN} φαίνουσα'^N ^{PräM/P}
dann aber aus Opfern mild sich zeigend
- [102] ἔλπις^N ἀμύνει^{PräAkt} φροντίδ'^A ἄπληστον^{AdjA}
Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
- [103] τῆς^{ArtG} θυμοβόρου^{AdjG} φρένα^A λύπης.^G
der Mut fressenden Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: **κύριός**^{AdjN} **είμι**_{PräAkt} **θροεῖν**_{PrälInfAkt} **ὅδιον**^{AdjA} **κράτος**^A **αῖσιον**^{AdjA} **ἀνδρῶν**^G
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] **ἐκτελέων.**^N **πρᾶAkt** **ἔτι**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **θεόθεν**^{Adv} **καταπνεύει**_{PräAkt}
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] **πειθώ**^N **μολπᾶν**^G
Peitho der Gesänge
- [107] **ἀλκὰν**^A **σύμφυτος**^{AdjN} **αιών.**^N
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit:
- [108] **ὅπως**^{Kon} **Ἀχαι||ῶν**^G
wie der Achaeier
- [109] **δίθρονον**^{AdjA} **κράτος,**^A **Ἑλλάδος**^G **ηβας**^A
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] **ξύμφρονα**^{AdjA} **ταγάν,**^A
gleich sinnige Führer,
- [111] **πέμπει**_{PräAkt} **σὺν**^{Prp} **δορὶ**^D **καὶ**^{Kon} **χερὶ**^D **πράκτορι**^D
sendet mit Speer und Hand Vollstrekker
- [112] **θούριος**^{AdjN} **ὄρνις**^N **Τευκρίδ**^{AdjA} **ἐπ'**^{Prp} **αἰαν,**^A
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] **οἰωνῶν**^G **βασιλεὺς**^N **βασιλεῦσι**^D **νε||ῶν**^G
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] **ὁ**^{ArtN} **κελαινός,**^{AdjN} **ὅ**^{Pr} **τ'Pt** **ἐξόπιν**^{Adv} **ἀργάς,**^{AdjG}
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] **φανέντες**^N **AorSPas** **ἴ||κταρ**^{Adv}
erschienen nahe
- [117] **μελάθρων**^G **χερὸς**^G **ἐκ'**^{Prp} **δοριπάλτου**^{AdjG}
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] **παμπρέπτοις**^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **ἔδραισιν,**^D
all prächtigen in Sitzen,
- [119] **βοσκόμενοι**^N **Präm/P** **λαγίναν,**^A **ἐρικύμονα**^{AdjA} **φέρματι**^D **γένναν,**^A
sich nährend Häsin, sehr trächtige mit Fötus Brut,
- [120] **βλαβέντα**^A **AorPas** **λοισθίων**^{AdjG} **δρόμων.**^G
geschädigt der letzten Läufe.
- [121] **αῖλινον^{ij}** **αῖλινον^{ij}** **εἰπέ,**_{AorAktImv} **τὸ**^{ArtA} **δ'Pt** **εὖ**^{Adv} **νικάτω.**_{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: **κεδνὸς**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **στρατόμαντις**^N **ἰδῶν**^N **AorSAkt** **δύο**^{Adj} **λήμασι**^D **δισσοὺς**^{AdjA}
verständig aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesinnungen zweifache
- [123] **Ἄτρείδας**^A **μαχίμους**^{AdjA} **ἐδάη**_{AorAkt} **λαγοδαίτας**^A
Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] **πομπούς**^A **τ'Pt** **ἀρχάς.**^A
Leit er und Anfänge-
- [125] **οὔτω**^{Adv} **δ'Pt** **εἴπε**_{AorAkt} **τεράζων.**^N **PräAkt**
so aber sprach omina deutend-
- [126] **χρόνω**^D **μὲν**^{Pt} **ἀγρεῖ**_{FuAkt}
mit Zeit zwar wird fangen
- [127] **Πριάμου**^G **πόλιν**^A **ἄδε**^N **Pr** **κέλευθος,**^N
des Priamos Stadt dieser Weg,

- [128] πάντα^A δὲ^{Pt} πύργων^G
alles aber der Türme
- [129] κτήνη^A πρόσθε^{Adv} τὰ^{ArtA} δημιοπληθῆ^{AdjA}
Herden vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ^N ἀλαπάξει_{FuAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαιον^{AdjA}
Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον^{Pt} μή^{Pt} τις^N πρ. ἄγα^{Adv} θεόθεν^{Adv} κνεφά||ση_{AorAktKnj}
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπέν^A _{AorAkt} στόμιον^A μέγα^{AdjA} Τροίας^G
vor an stoßend Mündung groß von Troja
- [133] στρατωθέν.^A _{AorPas} οἴκτω^D γὰρ^{Pt} ἐπί||φθονος^{AdjN}
be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις^N ἀγνὰ^{AdjN}
Artemis heilig rein
- [136] πτανοῖσιν^{AdjD} κυσὶ^D πατρὸς^G
geflügelten Hunden des Vaters
- [137] αὐτότοκον^{AdjA} πρὸ^{Prp} λόχου^G μογερὰν^{AdjA} πτάκα^A θυομένοισιν^D _{PräM/P}
neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
- [138] στυγεῖ_{PräAkt} δὲ^{Pt} δεῖπνον^A αἰετῶν.^G
verabscheut aber Mahl der Adler.
- [139] αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ,_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω._{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον^{Adv} περ^{Pt} εὕφρων, _{AdjN} καλά,^{AdjA}
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι^D λεπτοῖς^{AdjD} μαλερῶν^{AdjG} λεόντων^G
Tauen feinen reißenden Löwen
- [142] πάντων^{AdjG} τῷ^{Pt} ἀγρονόμων^{AdjG} φιλομάστοις^{AdjD}
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν^G ὄβρικάλοισι^{AdjD} τερπνά,^{AdjA}
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων^G πρ. αἴνει_{PräAkt} ξύμβολα^A κράναι,_{AorInfAkt}
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
- [145] δεξιὰ^{AdjA} μέν, _{Pt} κατάμομφα^{AdjA} δὲ^{Pt} φάσματα^A στρουθῶν.^G
rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
- [146] ἵλιον^{AdjA} δὲ^{Pt} καλέω_{PräAkt} Παιᾶνα,^A
heilenden aber rufe ich Paeon,
- [147] μή^{Pt} τινας^A πρ. ἀντιπνόους^{AdjA} Δαναοῖς^D
nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
- [148] χρονίας^{AdjA} ἔχενῆδας^{AdjA} ἀ||πλοίας^A
lang währende auf haltende Un fahrt
- [150] τεύξῃ_{AorAktKnj}
fügest,
- [151] σπευδομένα^A _{PräM/P} θυσίαν^A ἐτέραν^{AdjA} ἀνομόν^{AdjA} τιν', _{Pr} ἄδαιτον^{AdjA}
beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων^G τέκτονα^A σύμφυτον,^{AdjA}
der Streit Baumeister mit geboren,
- [153] οὐ^{Pt} δεισήνορα.^{AdjA} μίμνει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} φοβερὰ^{AdjN} παλίνορτος^{AdjN}
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος^{AdjN} δολία^{AdjN} μνάμων^{AdjN} μῆνις^N τεκνόποιονος^{AdjN}
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.

- [156] **τοιάδε^A Pr Κάλχας^N ξὺν^{Prp} μεγάλοις^{AdjD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἀπέκλαγξεν^{AorAkt}**
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
- [157] **μόρσιμ'^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ὄρνιθων^G ὁδίων^{AdjG} οἴκοις^D βασιλείοις^{AdjD}**
schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen:
- [158] **τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὁμόφωνον^{AdjA}**
den aber gleich stimmige
- [159] **αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ,^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω.^{PräAktImv}**
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: **Ζεύς,^N ὅστις^N Pr ποτ'^{Pt} ἐστίν,^{PräAkt} εἰ^{Kon} τόδ'^A Pr αὐ||τῷ^D Pr**
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] **φίλον^{AdjA} κεκλημένῳ,^D PerM/P**
lieb genannt worden seiendem,
- [162] **τοῦτο^A Pr νιν^A Pr προσεννέπω.^{PräAkt}**
dies ihn spreche ich an.
- [163] **οὐκ^{Pt} ἔχω^{PräAkt} προσεικάσαι^{AorInfAkt}**
nicht kann ich ver gleichen
- [164] **πάντ'^A ἐπισταθμώμενος^N PräM/P**
alles abwägend
- [165] **πλὴν^{Prp} Διός,^G εἰ^{Kon} τὸ^{ArtA} μάταν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φροντίδος^G ἄχθος^A**
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
- [166] **χρὴ^{PräAkt} βαλεῖν^{AorInfAkt} ἔτητύμως.^{Adv}**
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: **οὐδ'^{Pt} ὕστις^N Pr πάροιθεν^{Adv} ἦν^{ImpAkt} μέγας,^{AdjN}**
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] **παμμάχω^{AdjD} θράσει^D βρύων,^N PräAkt**
mit all kämpferisch er Kühnheit schwelend,
- [170] **οὐδὲ^{Pt} λέξεται^{FuM/P} πρὶν^{Adv} ὥν.^N PräAkt**
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend·
- [171] **ὅς^N Pr δ'^{Pt} ἐπειτ'^{Adv} ἔψυ,^{AorSAkt} τρια||κτῆρος^G**
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] **οἴχεται^{PräM/P} τυχών.^N AorSAkt**
ist fort erlangt habend.
- [173] **Ζῆνα^A δέ^{Pt} τις^N Pr προφρόνως^{Adv} ἐπινίκια^A κλάζων^N PräAkt**
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreiend
- [175] **τεύξεται^{FuM/P} φρενῶν^G τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}**
wird erlangen der Sinne das Ganze·

Strophe 3

- [176] [Χορός]: **τὸν^{ArtA} φρονεῖν^{PräInfAkt} βροτοὺς^A ὁδώ||σαντα,^A AorAkt**
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] **τὸν^{ArtA} πάθει^D μάθος^A**
den durch Leiden Lernen
- [178] **Θέντα^A AorAkt κυρίως^{Adv} ἔχειν.^{PräInfAkt}**
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] **στάζει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἔν^{Prp} θ'^{Pt} ὑπνῷ^D πρὸ^{Prp} καρδίας^G**
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] **μνησιπήμων^{AdjN} πόνος.^N καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἄ||κοντας^{AdjA}**
erinnerung bringend Schmerz- und bei Unwilligen

- [181] ἦλθε_{AorSAkt} σωφρονεῖν·_{PräInfAkt}
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων^G δέ^{Pt} που^{Pt} χάρις^N βίαλος^{AdjN}
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα^N σεμνὸν^{AdjN} ἡμένων.^G_{PräM/P}
Sitz erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τόθ'^{Adv} ἥγεμῶν^N ὁ^{ArtN} πρέ||σβυς^N
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν^G Ἀχαιικῶν,^{AdjG}
der Schiffe achaischen,
- [186] μάντιν^A οὐτινα^A_{Pr} ψέγων,^N_{PräAkt}
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις^{AdjD} τύχαισι^D συμπνέων,^N_{PräAkt}
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ'^{Kon} ἀπλοίδ^{AdjD} κεναγγεῖ^{AdjD} βαρύ||νοντ^N_{PräAkt}
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς,^N
achaisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος^G πέραν^{Prp} ἔχων^N_{PräAkt} παλιρρόχ||θοις^{AdjD}
von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος^G τόποις.^D
in Aulids Plätzen.

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαι^N δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Στρυμόνος^G μολοῦσαι^N_{AorSAkt}
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι,^{AdjN}
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν^G ἄλαι,^N ναῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων^G ἀφειδεῖς,^{AdjN}
der Täue schonungs los,
- [196] παλιμμήκη^{AdjA} χρόνον^A τιθεῖσαι^N_{PräAkt}
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω^D κατέξαινον_{ImpAkt} ἄν||θος^A
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἄργείων.^G ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
der Argiver als aber auch bitteren
- [199] χείματος^G ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ^A
Sturmes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν^D
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις^N ἐκλαγξεν_{AorAkt} προφέρων^N_{PräAkt}
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν,^A ὡστε^{Kon} χθόνα^A βάκ||τροις^D
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας^A_{AorAkt} Ἀτρεί||δας^A
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ^A μὴ^{Pt} κατασχεῖν·_{AorSInfAkt}
Träne nicht zurück halten.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ^N δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς^N τότ',^{Adv} εἴπε^{AorSAkt} φωνῶν.^G
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen.
- [206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κῆρ^N τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι,^{AorMedInf}
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνον^A δαί||ξω,^{FuAkt}
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων^G ἄγαλμα,^A
des Hauses Schmuck,
- [209] μιαίνων^N ^{PräAkt} παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ρείθροις^D πατρώους^{AdjA} χέρας^A
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας^{Adv} βωμοῦ.^G τί^A πρ τῶνδ'^G πρ ἄνευ^{Prp} κακῶν,^G
nahe des Altars. was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς^{Adv} λιπόναυς^{AdjN} γένωμαι^{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας^G ἀμαρτῶν,^N ^{AorSAkt}
der Bündnisse fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας^G
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου^{AdjG} θ',^{Pt} αἵματος^G ὥρ||γᾶ^D
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυ||μεῖν^{PräInfAkt}
über zornig begehrten
- [217] Θέμις.^N εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη.^{AorAktOp}
ist Brauch. gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ',^{Pt} ἀνάγκας^G ἔδυ^{AorSAkt} λέπαδνον^A
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς^G πνέων^N ^{PräAkt} δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερον,^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν^{PräInfAkt} μετέγνω.^{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς^A θρασύνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ^N πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} δ',^{Pt} οὖν^{Pt}
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ^N γενέσθαι^{AorMedInf} θυγατρός,^G
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποίων^{AdjG} πολέμων^G ἀρωγὸν^A
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ^{Kon} προτέλεια^A ναῶν.^G
und Vor opfer der Schiffe.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας^A πατρώους^{AdjA}
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche

- [229] παρ',^{Prp} ούδεν^A _{Pr} αιῶ^A τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο^{AorMed} φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.^N
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν^{AorSAkt} δ',^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατήρ^N μετ',^{Prp} εύχαν^A
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας^G ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ^G
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοιστ^D περιπετῆ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ^D προνωπῆ^{AdjA}
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν^{AorSInfAkt} ἀέρδην,^{Adv} στόματός^G
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε^{Pt} καλλιπρώου^{AdjG} φυλακῇ^D κατασχεῖν^{AorSInfAkt}
und auch schön bugigen Wache an halten
- [237] φθόγγον^A ἄραιον^{AdjA} οἴκοις,^{Adv}
Laut verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ^D χαλινῶν^G τ',^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει._{PrÄkt}
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου^G βαφὰς^A δ',^{Pt} ἐς^{Prp} πέδον^A χέουσα^N_{PrÄkt}
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ'_{ImpAkt} ἔκαστον^A _{Pr} θυτήρ||ων^G
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ',^{Prp} ὅμματος^G βέλει^D
von Augen Pfeil
- [242] φιλοίκτω,^{AdjD} πρέπουσά^N_{PrÄkt} θ',^{Pt} ως^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς,^D προσενυέπειν_{PrÄlInfAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] Θέλουστ',^N_{PrÄkt} ἐπεὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς^G κατ',^{Prp} ἀνδρῶνας^A εὐτραπέζους^{AdjA}
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,_{AorAkt} ἀγνῷ^{AdjD} δ',^{Pt} ἀτάύρωτος^{AdjN} αὐδῷ^D πατρὸς^G
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὕ||ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα^A φίλως^{Adv} ἐτίμα—_{ImpAkt}
Paean freundlich ehrt—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ',^{Pt} ἔνθεν^{Adv} οὔτ',^{Pt} εἶδον_{AorSAkt} οὔτ',^{Pt} ἔννέπω._{PrÄkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι^N δὲ^{Pt} Κάλχαντος^G οὐκ^{Pt} ἄκραντοι._{AdjN}
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα^N δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσ||ιν^D_{AorSAkt}
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν_{AorSInfAkt} ἐπιρρέπει._{PrÄkt}
zu lernen neigt zu.
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον^N δ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} γένοιτ',_{AorMedOp} ἀν^{Pt} κλύοις._{PrÄktOp} πρὸ^{Prp} χαιρέτω._{PrÄktImv}
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören. vor will kommen sei.
- [253] ἵσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν._{PrÄlInfAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.

- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἡξει^{FuAkt} σύνορθον^{AdjA} αύγαῖς.^D
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο^{PräM/Pop} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τάπι^{ArtA} τούτοισιν^D Pr εὖ^{Adv} πρᾶξις,^N ὡς^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] θέλει^{PräAkt} τόδ'^A Pr ἄγχιστον^{AdjASup} Αἱπίας^{AdjG}
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας^G μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.^A
des Landes allein wachend Bollwerk.

Episode

- [258] [Χορός]: ἦκω^{PräAkt} σεβίζων^N ^{PräAkt} σόν,^{AdjA} Κλυταιμήστρα,^V κράτος.^A
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht.
- [259] δίκη^N γάρ^{Pt} ἐστι^{PräAkt} φωτὸς^G ἀρχηγοῦ^G τίειν^{PräInfAkt}
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren
- [260] γυναῖκ^A ἐρημωθέντος^G ^{AorPas} ἄρσενος^G θρόνου.^G
Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ^N Pr δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A Pr κεδνὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N PerM/P
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εύαγγέλοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν^D θυηπολεῖς,^{PräAkt}
guter Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ'^{PräAktOp} ἀν^{Pt} εὔφρων^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγώσῃ^D ^{PräAkt} φθόνος.^N
möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εύάγγελος^{AdjN} μέν,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} παροιμία,^N
gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἔως^{Kon} γένοιτο^{AorMedOp} μητρὸς^G εὔφρόνης^{AdjG} πάρα.^{Prp}
solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ^{AorM/PKnj} δὲ^{Pt} χάρμα^A μεῖζον^{AdjAKmp} ἐλπίδος^G κλύειν.^{PräInfAkt}
wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören·
- [267] Πριάμου^G γὰρ^{Pt} ἡρήκασιν^{PerAkt} Ἀργεῖοι^N πόλιν.^A
des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φίς;^{PräAkt} πέφευγε^{PerAkt} τοῦπος^A ἐξ^{Prp} ἀπιστίας.^G
wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιῶν^G οὐσαν.^A ^{PräAkt} ἦ^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
Troja der Achaier seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά^N μ'^A Pr ὑφέρπει^{PräAkt} δάκρυον^N ἐκκαλουμένη.^N Präm/P
Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G ^{PräAkt} ὅμμα^N σοῦ^G Pr κατηγορεῖ.^{PräAkt}
gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί^N Pr γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν;^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} τῶνδε^G Pr σοὶ^D Pr τέκμαρ;^N
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἐστιν.^{PräAkt} τί^N Pr δ'^{Pt} οὐχί;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G ^{AorAkt} θεοῦ.^G
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα^{Pr} δ'^{Pt} ὄνείρων^G φάσματ'^A εὔπιθη^{AdjA} σέβεις;^{PräAkt}
ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν^A ἀν^{Pt} λάβοιμι^{AorAktOp} βριζούσης^G ^{PräAkt} φρενός.^G
nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ,^{Kon} ἦ^{Pt} σ'^A ^{Pr} ἐπίανεν^{AorSAkt} τις^N Pr ἄπτερος^{AdjN} φάτις,^N
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς^G νέας^{AdjG} ὡς^{Adv} κάρτ^{Adv} ἐμωμήσω^{AorAkt} φρένας.^A
eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.

- [278] [Χορός]: ποίου^G Pr χρόνου^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται_{PerM/P} πόλις;^N
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G _{AorAkt} φῶς^A τόδ'^A _{Pr} εὐφρόνης^{AdjG} λέγω·_{PräAkt}
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N _{Pr} τόδ'^A _{Pr} ἔξικοιτ'_{Präm/Pop} ἀν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος;^N
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος^N Ἰδης^G λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N _{PräAkt} σέλας.^A
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ^{Adv} ἀπ^{'Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς^G
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἐπεμπεν·_{ImpAkt} Ἰδη^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἐρμαῖον^{AdjA} λέπας^A
sandte. Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου·^G μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανὸν^A ἐκ^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AdjA}
von Lemnos großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Αθῶν^{AdjA} αἴπος^A Ζηνὸς^G ἔξεδέξατο,_{AorMed}
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελής^{AdjN} τε,^{Pt} πόντον^A ὥστε^{Kon} νωτίσαι,_{AorInfAkt}
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ισχὺς^N πορευοῦ^{AdjG} λαμπάδος^G πρὸς^{Prp} ἡδονὴν^A
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη^N τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές,^{AdjN} ὡς^{Kon} τις^N _{Pr} ἥλιος,^N
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας^A παραγγείλασσα^N _{AorAkt} Μακίστου^G σκοπαῖς.^D
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten·
- [290] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὕτι^{Pt} μέλλων^N _{PräAkt} οὔδ'^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὕπνῳ^D
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος^N _{Präm/P} παρῆκεν_{AorSAkt} ἀγγέλου^G μέρος.^A
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil·
- [292] ἐκὰς^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς^N ἐπ^{'Prp} Εύριπου^G ῥοὰς^A
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου^G φύλαξι^D σημαίνει_{PräAkt} μολόν.^N _{AorSAkt}
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀντέλαμψαν_{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν_{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης^G θωμὸν^A ἄψαντες^N _{AorAkt} πυρί.^D
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα^N _{PräAkt} λαμπάς^N δ'^{Pt} ούδέπω^{Adv} μαυρουμένη,^N _{Präm/P}
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N _{PräAkt} πεδίον^A Άσωποῦ,^G δίκην^A
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης,^G πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος^G λέπας^A
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἥγειρεν_{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν^A πομποῦ^{AdjG} πυρός.^G
erweckte andere Abnahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος^N δὲ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἡναίνετο_{ImpM/P}
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ^N πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N _{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων.^G _{PerM/P}
Wache mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνην^A δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργῶπιν^A ἔσκηψεν_{AorAkt} φάος.^N
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht·
- [303] ὅρος^N τ·^{Pt} ἐπ^{'Prp} Αἰγίπλαγκτον^{AdjA} ἔξικνούμενον^N _{Präm/P}
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend

- [304] ὥτρυνε_{AorAkt} θεσμὸν^A μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι_{PräM/Plnf} πυρός.^G
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀνδαίοντες^N ἀφθόνω_{AdjD} μένει^D
senden sie aber entzündend unsparsamem Bestand
- [306] φλογὸς^G μέγαν_{AdjA} πώγωνα,^A καὶ_{Kon} Σαρωνικοῦ_{AdjG}
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ^G κάτοπτον_{AdjA} πρῶν^A ὑπερβάλλειν_{PräAktInf} πρόσω_{Adv}
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν.^A ἔστ^{'Adv} ἐσκηψεν_{AorAkt} εὗτ^{'Kon} ἀφίκετο_{AorSMed}
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον_{AdjA} αἴπος,^A ἀστυγείτονας_{AdjA} σκοπάς.^A
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten.
- [310] κάπειτ_{KonAdv} Ἀτρειδῶν^G ἐς_{Prp} τόδε^A πρ σκήπτει_{PräAkt} στέγος^N
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φάος^N τόδε^N πρ οὐκ^{Pt} ἄπαππον_{AdjN} Ἰδαίου_{AdjG} πυρός.^G
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοίδε^N πρ τοί^{Pt} μοι^D πρ λαμπαδηφόρων_{AdjG} νόμοι,^N
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος^N παρ^{'Prp} ἄλλου_{Pr} διαδοχαῖς^D πληρούμενοι.^N _{PräM/P}
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend.
- [314] νικᾶ_{PräAkt} δὲ^{Pt} ὁ_{ArtN} πρῶτος_{AdjNSup} καὶ_{Kon} τελευταῖς_{AdjN} δραμών.^N _{AorSAkt}
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ^A τοιοῦτον_{AdjA} σύμβολόν^A τέ^{Pt} σοι^D πρ λέγω_{PräAkt}
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς^G παραγγείλαντος^G οὐ_{AorAkt} ἐκ_{Prp} Τροίας^G ἐμοί.^D _{Pr}
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} αὐθίς,^{Adv} ωἴ^j γύναι,^V προσεύξομαι._{FuMed}
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους^A δὲ^{Pt} ἀκοῦσαι_{AorAktInf} τούσδε^A πρ κάποθαυμάσαι_{Kon} _{AorAktInf}
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς_{Adv} θέλοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ώς_{Kon} λέγοις_{PräAktOp} πάλιν._{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιοὶ^N τῇδ^{,D} πρ ἔχουσ'_{PräAkt} ἐν_{Prp} ἡμέρᾳ.^D
Troja Achaien an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι_{PräM/P} βοὴν^A ἄμεικτον_{AdjA} εὐ_{Prp} πόλει^D πρέπειν._{PräInfAkt}
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὄξος^A τρέπτ^A ἄλειφά^A τρέπτ^A ἔγχεας^N _{AorSAkt} ταύτῳ_{AdjD} κύτει^D
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ^N _{PräAkt} ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλω,_{AdjD} προσεννέποις._{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ_{Kon} τῶν_{ArtG} ἀλόντων^G _{AorSAkt} καὶ_{Kon} κρατησάντων^G _{AorAkt} δίχα_{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς^A ἀκούειν_{PräInfAkt} ἔστι_{PräAkt} συμφορᾶς^G διπλῆς.^{AdjG}
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ_{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ_{Prp} σώμασιν^D πεπτωκότες^N _{PerAkt}
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν^G κασιγνήτων^G τε^{Pt} καὶ_{Kon} φυταλμίων_{AdjG}
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες^N γερόντων^G οὐκέτ^{'Adv} ἐξ_{Prp} ἐλευθέρου_{AdjG}
Söhne der Greise nicht mehr aus freien

- [329] δέρης^G ἀποιμώζουσι_{PräAkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον.^A
des Halses wehklagen der Liebsten Tod.
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης^G πόνος^N
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὥν^G _{Pr} ἔχει_{PräAkt} πόλις^N
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει,_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ούδεν^A _{Pr} ἐν^{Prp} μέρει^D τεκμήριον,^A
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ'^{Kon} ως^{Kon} ἔκαστος^N _{Pr} ἔσπασεν_{AorAkt} τύχης^G πάλον.^A
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν^D
in aber gefangen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν_{PräAkt} ἥδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων^G
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων^G τ'^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N _{AorPas} ως^{Kon} δ'^{Pt} εὐδαιμονες^{AdjN}
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι_{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.^A
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολισσούχους^{AdjA} θεοὺς^A
wenn aber gut verehren die Städte besitzenden Götter
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G _{AorSAkt} γῆς^G θεῶν^G θ'^{Pt} ἰδρύματα,^A
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ^{Pt} τὰν^{Pt} ἐλόντες^N _{AorSAkt} αὐθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν_{AorSAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως^N δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τις^N _{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτῃ_{PräAktKnj} στρατῷ^D
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν_{PräInfAkt} ἀ^A _{Pr} μὴ^{Pt} χρόν_{PräAkt} κέρδεσιν^D νικωμένους.^A _{PräM/P}
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους^A νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας^G
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι_{AorInfAkt} διαύλου^G θάτερον^{AdjA} κῶλον^A πάλιν.^{Adv}
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder-
- [345] θεοῖς^D δ'^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι_{AorSAktKnj} στρατός,^N
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἐγρηγορὸς^N _{PerAkt} τὸ^{ArtA} πῆμα^A τῶν^{ArtG} ὄλωλότων^G _{PerAkt}
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ[']_{AorMedOp} ἄν.^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι_{AorAktOp} κακά.^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτα^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς^G ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} κλύεις._{PräAkt}
solches gewiss der Frau aus mir hörst du.
- [349] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίη_{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορόπωας^{Adv} ἰδεῖν,_{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ'^{ArtA} ὄνησιν^A εἰλόμην._{AorSMed}
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι,^V κατ'^{Prp} ἄνδρα^A σώφρον^{AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις._{PräAkt}
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀκούσας^N _{AorAkt} πιστά^{AdjA} σου^G _{Pr} τεκμήρια^A
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς^A προσειπεῖν_{AorSInfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι._{PräMed}
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἴργασται_{PerM/P} πόνων.^G
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ̄ι Ζεῦ̄ βασιλεῦ̄ καὶ̄ Κον νὺξ̄ φιλίᾱ^{AdjN}
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων̄^{AdjG} κόσμων̄^G κτεάτειρα,̄^N
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] Ἑτ̄^N π̄τ̄^{Prp} Τροίας̄^G πύργοις̄^D ἔβαλες̄^{AorSAkt}
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν̄^{AdjA} δίκτυον,̄^A ὡς̄^{Kon} μήτε̄^{Pt} μέγαν̄^{AdjA}
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτ̄^{Pt} οὐν̄^{Pt} νεαρῶν̄^{AdjG} τιν̄^A π̄τ̄^{Pr} ὑπερτελέσαι^{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας̄^G
großes der Sklaverei
- [361] γάγγαμον,̄^A ἄτης̄^G παναλώτου^{.AdjG}
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία^A τοι^{Pt} ξένιον̄^{AdjA} μέγαν̄^{AdjA} αἰδοῦμαι^{PräMed}
Zeus gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A πράξαντ̄^A ΑορAkt ἐπ̄^{Prp} Αλεξάνδρῳ^D
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τείνοντα^A ΠräAkt πάλαι^{Adv} τόξον,̄^A ὅπως̄^{Kon} ἀν̄^{Pt}
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε̄^{Pt} πρὸ^{Prp} καιροῦ^G μήθ̄^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἄστρων̄^G
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος̄^A ἡλίθιον̄^{AdjA} σκήψειν.^{AorAktOp}
Geschoss törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς̄^G πλαγὰν̄^A ἔχουσιν^{PräAkt} εἰπεῖν,^{AorSInfAkt}
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν^{PräAkt} τοῦτο^A π̄τ̄^{Pr} ἔξιχνεῦσαι^{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὡς̄^{Kon} ἐπραξεν^{AorAkt} ὡς̄^{Kon} ἐκρανεν.^{AorAkt} οὐκ̄^{Pt} ἔφα^{ImpAkt} τις̄^N π̄
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς̄^A βροτῶν̄^G ἀξιοῦσθαι^{PräM/PInf} μέλειν^{PräInfAkt}
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὄσοις̄^D π̄τ̄^{Pr} ἀθίκτων̄^{AdjG} χάρις̄^N
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ̄^{.PräM/POp} δ̄^{ArtN} δ̄^{Pt} οὐκ̄^{Pt} εὐσεβῆς̄^{.AdjN}
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται^{PerM/P} δ̄^{Pt} ἐκτίνουσ'^{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων̄^{AdjG} ἀρὴ^N
der Tollkühnenheiten Unheil
- [376] πνεόντων̄^G π̄τ̄^{PräAkt} μεῖζον̄^{AdjAKmp} ἢ̄^{Kon} δικαίως,^{Adv}
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων̄^G π̄τ̄^{PräAkt} δωμάτων̄^G ὑπέρφευ^{Adv}
der triefenden Häuser übermäßig

- [378] ὑπὲρ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον.^{AdjASup} ἔστω^{PräAktImv} δ'^{Pt} ἀπήγαντον,^{AdjN}
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ὥστε^{Kon} ἀπαρκεῖν^{PräInfAkt}
sodass auszureichen
- [380] εὖ^{Adv} πραπίδων^G λαχόντα.^A^{AorSAkt}
gut der Verstände erlangt habenden.
- [381] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἔπαλξις^N
nicht denn ist Schutzwehr
- [382] πλούτου^G πρὸς^{Prp} κόρον^A ἀνδρὶ^D
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] λακτίσαντι^D^{AorAkt} μέγαν^{AdjA} Δίκας^G
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] βωμὸν^A εἰς^{Prp} ἀφάνειαν.^A
Altar in Un sichtbarkeit.

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} πειθώ,^N
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου^{AdjG} παιᾶς^N ἄφερτος^{AdjN} ἄτας.^G
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος^N δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} μάταιον.^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐκρύψθη,^{AorPas}
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει^{PräAkt} δέ,^{Pt} φῶς^N αἰνολαμπές,^{AdjN} σίνος.^N
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden-
- [390] κακοῦ^{AdjG} δὲ^{Pt} χαλκοῦ^G τρόπον^A
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} προσβολαῖς^D
durch Abrieb und auch Anstößen
- [392] μελαμπαγῆς^{AdjN} πέλει^{PräAkt}
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς,^N^{AorPas} ἐπεὶ^{Kon}
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει^{PräAkt} παῖς^N ποτανὸν^{AdjA} ὄρνιν,^A
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει^D πρόστριμμ^A ἄφερτον^{AdjA} ἐνθείς.^N^{AorSAkt}
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν^G δ'^{Pt} ἀκούει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὔτις^N_{Pr} θεῶν.^G
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter-
- [397] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίστροφον^{AdjA} τῶν^{ArtG}
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ'^A ἄδικον^{AdjA} καθαιρεῖ.^{PräAkt}
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἷος^{AdjN} καὶ^{Kon} Πάρις^N ἐλθὼν^N^{AorSAkt}
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς^{Prp} δόμον^A τὸν^{ArtA} Ἀτρειδᾶν^G
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε^{ImpAkt} ξενίαν^A τράπεζαν^A
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι^D γυναικός.^G
mit Diebstählen der Frau.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N AorSAkt δ'Pt ἀστοῖσιν^D ἀσπίστοράς^A
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους^A λογχίμους^{AdjA}
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ'Pt ὁπλισμούς,^A
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά^N PräAkt τ'Pt ἀντίφερνον^{AdjA} Ἰλίῳ^D φθορὰν^A
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν^{PerAkt} ρίμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν^G ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσσα.^N AorSAkt πολλὰ^{AdjA} δ'Pt ἔστενον^{ImpAkt}
der Tore Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten
- [409] τόδ'^A Pr ἐννέποντες^N PräAkt δόμων^G προφῆται.^N
dieses sagend der Häuser Seher.
- [410] ίώϊ ίώϊ δῶμα^N δῶμα^N καὶ^{Kon} πρόμοι,^N
io io Haus Haus und Vor kämpfer,
- [411] ίωϊ λέχος^N καὶ^{Kon} στίβοι^N φιλάνορες.^{AdjN}
io Lager und Wege mann liebende.
- [412] πάρεστι^{PräAkt} σιγὰς^A ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ,^{AdvSup} ἀφημένων^G PerM/P ιδεῖν.^{AorInfAkt}
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθω^D δ'Pt ὑπερποντίας^{AdjG}
mit Sehnsucht aber über meerischer
- [415] φάσμα^N δόξει^{FuAkt} δόμων^G ἀνάσσειν.^{PräInfAkt}
Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
- [416] εὔμορφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν^G
schön gestalteter aber der Kolosse
- [417] ἔχθεται^{PräM/P} χάρις^N ἀνδρί.^D
ist verhasst Anmut dem Mann.
- [418] ὄμμάτων^G δ'Pt ἐν^{Prp} ἀχηνίαις^D
der Augen aber in Dürren
- [419] ἔρρει^{PräAkt} πᾶσι^{AdjN} Αφροδίτα.^N
verrinnt ganz Aphrodite.

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρειστι^{PräAkt} δόξαι^N φέρου||σαι^N PräAkt
sind anwesend Erscheinungen tragend
- [422] χάριν^A ματαίν. AdjA
Gunst vergebliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ,^{Pt} εὗτ,^{Kon} ἀν^{Pt} ἐσθλά^{AdjA} τις^N Pr δοκῶν^N PräAkt ὥρ,^{PräAkt}
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα^N AorAkt διὰ^{Prp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν^G βέβακεν^{PerAkt} ὄψις^N οὐ^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp}
der Hände ist getreten Anblick nicht später
- [426] πτεροῖς^{AdjD} ὀπαδοῦσ',^N PräAkt ὕπνου^G κελεύθοις.^D
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
- [427] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κατ^{Prp} οἴκους^A ἔφ,^{Prp} ἔστιας^G ἄχη^N
die zwar in Häusern auf der Herdstätte Schmerzen

- [428] τάδ^N_{Pr} ἐστὶ_{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶνδ^G_{Pr} ὑπερβατώτερα._{AdjN}
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ_{ArtN} πᾶν_{AdjN} δ^{Pt} ἀφ^{PPr} Ἑλλανος^G αῖας^G συνορμένοις^D_{PerM/P}
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
- [430] πένθει'^D ἀτλησικάρδιος^{AdjN}
mit Trauer herz unerträglich
- [431] δόμων^G ἐκάστου_{AdjG} πρέπει._{PräAkt}
der Häuser eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ^{AdjA} γοῦν^{Pt} θιγγάνει_{PräAkt} πρὸς^{PPr} ἡπαρ.^A
viele wenigstens berührt an Leber.
- [433] οὐ^A_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔπειμψεν_{AorAkt}
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἴδεν,_{PerAkt} ἀντὶ^{PPr} δὲ^{Pt} φωτῶν^G
weiß, statt aber der Männer
- [435] τεύχη^N καὶ^{Kon} σποδὸς^N εἰς^{PPr} ἐκά||στου^G
Rüstungen und Asche in eines jeden
- [436] δόμους^A ἀφικνεῖται._{PräM/P}
Häuser kommt an.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ_{ArtN} χρυσαμοιβὸς^{AdjN} δ^{Pt} Ἀρης^N σωμάτων^G
der Gold wechsler aber Ares der Körper
- [438] καὶ^{Kon} ταλαντούχος^{AdjN} ἐν^{PPr} μάχῃ^D δορὸς^G
und Waage halter in Schlacht des Speeres
- [440] πυρωθὲν^N_{AorPas} ἔξ^{PPr} Ἰλίου^G
verbrannt worden aus Ilions
- [441] φίλοιστι^{AdjD} πέμπει_{PräAkt} βαρὺ^{AdjA}
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα^A δυσδάκρυτον^{AdjA} ἀν||τήνορος^G
Klümpchen schwer beweinbar des Mannes
- [443] σποδοῦ^G γεμί||ζων^N_{PräAkt}
der Asche füllend
- [444] λέβητας^A εὐθέτους.^{AdjA}
Kessel recht stehende.
- [445] στένουσι_{PräAkt} δ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγοντες^N_{PräAkt} ἀν||δρα^A
stöhnen aber gut sagend Mann
- [446] τὸν_{ArtA} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} μάχης^G ἵδρις,^{AdjN}
den zwar wie der Schlacht kundig,
- [447] τὸν_{ArtA} δ^{Pt} ἐν^{PPr} φοναῖς^D καλῶς^{Adv} πεσόντ'—^A_{AorSAkt}
den aber in Morden schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας^{AdjG} διαι^{PPr} γυναι||κός.^G
fremder durch einer Frau·
- [449] τάδε^N_{Pr} σīγά^{Adv} τις^N_{Pr} βαύ||ζει,_{PräAkt}
dieses leise irgend einer bellt,
- [450] φθονερὸν^{AdjN} δ^{Pt} ὑπ^{PPr} ἄλγος^A ἔρ||πει_{PräAkt}
neidisch aber unter Schmerz kriecht
- [451] προδίκοις^{AdjD} Ἀτρείδαις,^D
vor richterlichen Atreiden den.
- [452] οἱ_{ArtN} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} περὶ^{PPr} τεῖχος^A
die aber dort um Mauer
- [453] θήκας^A Ἰλιάδος^{AdjG} γῆς^G
Gräber von Ilion ischer Erde

- [454] **εύμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν·^{PräAkt} ἔχ||θρᾶ^{AdjN}**
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] **δ',^{Pt} ἔχοντας^A ^{PräAkt} ἔκρυψεν.^{AorAkt}**
aber habende verbarg.
- ## Antistrophe 3
- [456] [Χορός]: **βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} ἀστῶν^G φάτις^N ξὺν^{Prp} κότω·^D**
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll-
- [457] **δημοκράντου^{AdjG} δ',^{Pt} ἄρας^G τίνει^{PräAkt} χρέος.^A**
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] **μένει^{PräAkt} δ',^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} τί^A ^{Pr} μου^G ^{Pr}**
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] **μέριμνα^N νυκτηρεφές.^{AdjN}**
Sorge nacht getragen.
- [461] **τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}**
der viel tötenden denn nicht
- [462] **ἄσκοποι^{AdjN} θεοί.^N κελατίναι^{AdjN}**
un achtsame Götter. dunkle
- [463] **δ',^{Pt} Ἐρινύες^N χρόνω^D**
aber Erinnen mit Zeit
- [464] **τυχηρὸν^{AdjA} ὄντ'^A ^{PräAkt} ἄνευ^{Prp} δίκας^G**
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] **παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβᾶ^D βίου^G**
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] **τιθεῖσ',^N ^{PräAkt} ἀμαυρόν,^{AdjA} ἐν^{Prp} δ',^{Pt} αἴ^{||}στοις^{AdjD}**
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] **τελέθοντος^G ^{PräAkt} ούτις^N ^{Pr} ἀλ||κά.^N**
seienden niemand Abwehr-
- [468] **τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}**
das aber über hochmütig hören
- [469] **εὖ^{Adv} βαρύ·^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ||σοις^D ^{Pr}**
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] **Διόθεν^{Adv} κάρανα.^A**
von Zeus her Häupter.
- [471] **κρίνω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὄλβου.^A**
ich urteile aber un neidisch Glück-
- [472] **μήτ',^{Kon} εἶην^{PräAktOp} πτολιπόρθης^N**
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] **μήτ',^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ἀλοὺς^N ^{AorSPas} ὑπ',^{Prp} ἀλ||λων^{AdjG}**
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] **βίον^A κατίδοιμι.^{AorAktOp}**
Leben wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: **πυρὸς^G δ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} εύαγγέλου^{AdjG}**
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] **πόλιν^A διήκει^{PräAkt} θοὰ^{AdjA}**
Stadt durch läuft schnelle
- [477] **βάξις.^N εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἐτήτυμος,^{AdjN}**
Kunde wenn aber wahr,
- [478] **τίς^N ^{Pr} οἴδεν,^{PerAkt} ἢ^{Kon} τι^N ^{Pr} θεῖόν^{AdjN} ἐστί^{PräAkt} πῃ^{Adv} ψύθος.^N —**
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge. —

- [479] τίς^N_{Pr} ὡδε^{Adv} παιδινὸς^{AdjN} ή^{Kon} φρενῶν^G κεκομένος,^N_{PerM/P}
wer so kindlich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς^G παραγγέλμασιν^D
des Feuers An kündigungen
- [481] νέοις^{AdjD} πυρωθέντα^A_{AorPas} καρδίαν^A ἐπειτ'^{Adv}
neuen entflammt worden Herz dann
- [482] ἀλλαγὴ^D λόγου^G καμεῖν;_{AorInfAkt} —
durch des Wortes ermattan; —
- [483] ἐν^{Prp} γυναικὸς^G αἰχμῇ^D πρέπει_{PräAkt}
in der Frau Speer ziemt
- [484] πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φανέντος^G_{AorPas} χάριν^A ξυναινέσαι_{AorAktInf} —
vor dem erschienen seiendoen Gunst zustimmen. —
- [485] πιθανὸς^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὁ^{ArtN} θῆλυς^{AdjN} ὥρος^N ἐπινέμεται_{PräM/P}
über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
- [486] ταχύπορος^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} ταχύμορον^{AdjN}
schnell fahrend: aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον^{AdjN} ὅλλυται_{PräM/P} κλέος.^N —
frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm. —

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ^{Adv} εἰσόμεσθα_{FuMed} λαμπάδων^G φαεσφόρων^{AdjG}
bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πυρὸς^G παραλλαγάς,^A
der Leuchteuer und auch des Feuers Ver änderungen,
- [491] εἴτ^{'Kon} οὖν^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjA} εἴτ^{'Kon} ὄνειράτων^G δίκην^A
sei es nun wahre sei es der Träume Weise
- [492] τερπνὸν^{AdjN} τόδ'^A_{Pr} ἔλθον^N_{AorSAkt} φῶς^N ἐφήλωσεν_{AorAkt} φρένας.^A
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
- [493] κήρυκ'^A ἀπ'^{Prp} ἀκτῆς^G τόνδ'^A_{Pr} ὥρῳ_{PräAkt} κατάσκιον^{AdjA}
Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις^D ἑλαίας.^G μαρτυρεῖ_{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} κάσις^N
mit Zweigen der Olive: bezeugt aber mir Verwandter
- [495] πηλοῦ^G ξύνουρος^{AdjN} διψία^{AdjN} κόνις^N τάδε,^N_{Pr}
des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
- [496] ὡς^{Kon} οὔτ^{Pt} ἄναυδος^{AdjN} οὔτε^{Pt} σοι^D_{Pr} δαίων^N_{PräAkt} φλόγα^A
wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
- [497] ὕλης^G ὄρείας^{AdjG} σημανεῖ_{FuAkt} καπνῷ^D πυρός,^G
des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
- [498] ἀλλ^{'Kon} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} χαίρειν_{PräInfAkt} μᾶλλον^{Adv} ἐκβάξει_{FuAkt} λέγων—^N_{PräAkt}
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν^{ArtA} ἀντίον^{AdjA} δὲ^{Pt} τοῖσδ^{'D}_{Pr} ἀποστέργω_{PräAkt} λόγον.^A
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede-
- [500] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} εὖ^{Adv} φανεῖστ^D_{AorPas} προσθήκη^N πέλοι._{PräM/POp} —
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein. —
- [501] ὅστις^N_{Pr} τάδ'^A_{Pr} ἀλλως^{Adv} τῇδ'^D_{Pr} ἐπεύχεται_{PräM/P} πόλει,^D
wer diese anders dieser betet zu Stadt,
- [502] αὐτὸς^N_{Pr} φρενῶν^G καρποῖτο_{PräM/POp} τὴν^{ArtA} ἀμαρτίαν.^A
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κήρυξ]: ιώ^{ij} πατρῷον^{AdjA} οῦδας^A Ἀργείας^{AdjG} χθονός,^G
io väterlichen Boden der argivischen Erde,

- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A _{Pr} φέγγει^D τῷδ'^D _{Pr} ἀφικόμην_{AorSMed} ἔτους,^G
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγεισῶν^G _{PerPas} ἐλπίδων^G μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N _{AorSAkt}
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ηὔχουν_{ImpAkt} τῇδ'^D _{Pr} ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ^D
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] Θανὼν^N _{AorSAkt} μεθέξειν_{FuInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου^G μέρος.^A
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν^{Adv} χαιρε_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} χθών,^N χαιρε_{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ήλιου^G φάος,^N
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας^G Ζεύς,^N ὁ^{ArtN} Πύθιός^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,^N
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις^D ιάπτων^N _{PräAkt} μηκέτ'^{Adv} εἰς^{Prp} ήμᾶς^A _{Pr} βέλη.^A
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον^A ἥσθ'^{ImpAkt} ἀνάρσιος.^{AdjN}
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτῆρ^N ἵσθι_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος,^{AdjN}
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ^N Ἀπολλον.^N τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς^A
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ,_{PräAkt} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} τιμάορον^A
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἔρμην,^A φίλον^{AdjA} κήρυκα,^A κηρύκων^G σέβας,^N
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως^N τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A _{AorSAkt} εὔμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} λελειμένον^A _{PerM/P} δορός.^G
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ίωΐι μέλαθρα^N βασιλέων,^G φίλαι^{AdjN} στέγαι,^N
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θάκοι,^N δαίμονές^N τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἴ^{Kon} που^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισίδ'^D _{Pr} ὅμμασι^D
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε_{AorM/Plmv} κόσμω^D βασιλέα^A πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D _{Pr} φῶς^N ἐν^{Prp} εὔφρονῃ^D φέρων^N _{PräAkt}
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοισδ'^D _{Pr} ἀπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων^N ἄναξ,^N
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ' ^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A _{Pr} ἀσπάσασθε,_{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει_{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν^A κατασκάψαντα^A _{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς^G μακέλλη^D τῇ^{ArtD} κατείργασται_{PerM/P} πέδον.^N
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ^N δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἰδρύματα,^N
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα^N πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται_{PräM/P} χθονός.^G
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε^A _{Pr} Τροία^{AdjD} περιβαλὼν^N _{AorSAkt} ζευκτήριον^A
solches Troja umgeworfen Joch

- [530] ἄναξ^N Ατρείδης^N πρέσβυς^{AdjN} εύδαιμων^{AdjN} ἀνὴρ^N
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἥκει, ^{PräAkt} τίεσθαι^{PräM/Plnf} δ' ^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν^G
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν·^{Adv} Πάρις^N γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελής^{AdjN} πόλις^N
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἔξεύχεται^{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα^A τοῦ^{ArtG} πάθους^G πλέον.^{AdjAKmp}
röhmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὁφλῶν^N ^{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἀρπαγῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς^G δίκην^A
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ^{ArtG} ρυσίου^{AdjG} θ' ^{Pt} ἡμαρτε^{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῷον^{AdjA} ἔθρισεν^{AorAkt} δόμον.^A
einheimischen väterlichen niedermähte Haus.
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔτεισαν^{AorAkt} Πριαμίδαι^N θάμαρτια.^{ArtA}
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ^V Ἀχαιῶν^G χαίρε^{PrälmvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.^G
Herold der Achaien freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω^{PräAkt} γε·^{Pt} τεθνάναι^{PerInfAkt} δ' ^{Pt} οὐκέτ',^{Adv} ἀντερῶ^{FuAkt} θεοῖς.^D
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως^N πατρῷας^{AdjG} τῆσδε^G ^{Pr} γῆς^G σ' ^A ^{Pr} ἐγύμνασεν;^{AorAkt}
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὡστ',^{Kon} ἐνδακρύειν^{PräInfAkt} γ' ^{Pt} ὅμμασιν^D χαρᾶς^G ὑπο.^{Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ',^{Pt} ἦτε^{ImpAkt} τῆσδ',^G ^{Pr} ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου.^G
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δή;^{Pt} διδαχθεὶς^N ^{AorPas} τοῦδε^G ^{Pr} δεσπόσω^{PräAktKnj} λόγου.^G
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G ^{PräAkt} ίμέρω^D πεπληγμένοι.^N ^{PerM/P}
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν^{PräInfAkt} ποθοῦντα^A ^{PräAkt} τήνδε^A ^{Pr} γῆν^A στρατὸν^A λέγεις;^{PräAkt}
begehrten begehrend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς^{Kon} πόλλα,^{AdjA} ἀμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός^G μ' ^A ^{Pr} ἀναστένειν^{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ',^N ^{Pr} ἐπῆν^{ImpAkt} θυμῷ^D στύγος,^N
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν^{PräInfAkt} φάρμακον^N βλάβης^G ἔχω.^{PräAkt}
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ἀπόντων^G ^{PräAkt} κοιράνων^G ἔτρεις^{AorAkt} τινάς;^A ^{Pr}
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς^{Kon} νῦν,^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δή,^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν^{AorSinfAkt} πολλὴ^{AdjN} χάρις.^N
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται.^{PerM/P} ταῦτα^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ^{ArtA} μέν^{Pt} τις^N ^{Pr} ἀν^{Pt} λέξειεν^{AorAktOp} εὔπετῶς^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv} κάπιμομφα.^{KonAdja} τις^N ^{Pr} δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν^G
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἄπαντ'^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι'^{Prp} αἰώνος^G χρόνον;^A
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;

- [555] μόχθους^A γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσαυλίας,^A
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνάς^{AdjA} παρήξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους,^{AdjA} τί^A πρ δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,^N PräAkt οὐ^{Pt} λαχόντες^N AorSAkt ἡματος^G μέρος;^A
stöhnen, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω^D καὶ^{Kon} προσῆν^{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος.^N
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu.
- [559] εύναι^N γὰρ^{Pt} ἥσαν^{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Ppr} τείχεσιν.^D
Lager denn waren der Feinde an den Mauern.
- [560] ἔξ^{Ppr} οὐρανοῦ^G δὲ^{Pt} κάπο^{KonPpr} γῆς^G λειμώνιαι^{AdjN}
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι^N κατεψάκαζον,^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος^N
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων,^G τιθέντες^N PräAkt ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα.^A
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα^A δ'^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι^{PräAktKnj} τις^N Pr οἰωνοκτόνον,^{AdjA}
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον^{Adv} παρεῖχ'^{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} Ἰδαία^{AdjN} χιών,^N
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἦ^{Kon} θάλπος,^A εὗτε^{Kon} πόντος^N ἐν^{Ppr} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις^D ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὔδοι^{PräAktKnj} πεσών^N AorSAkt
Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί^A Pr ταῦτα^A Pr πενθεῖν^{PräInfAkt} δεῖ^{; PräAkt} παροίχεται^{PräM/P} πόνος.^N
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe.
- [568] παροίχεται^{PräM/P} δέ,^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D PerAkt
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ'^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ'^{Pt} ἀναστῆναι^{AorSinfAkt} μέλειν.^{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A Pr τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A AorPas ἐν^{Ppr} ψήφῳ^D λέγειν,^{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A PräAkt δ'^{Pt} ἀλγεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τύχης^G παλιγκότου;^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν^{PräInfAkt} ξυμφορὰς^A καταξιῶ.^{PräAkt}
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D Pr δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ^G
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος,^N πῆμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει.^{PräAkt}
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς^{Kon} κομπάσαι^{AorSinfAkt} τῷδ^{ArtD} εἰκὸς^N PerM/P ἡλίου^G φάει^D
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ^{Ppr} θαλάσσης^G καὶ^{Kon} χθονὸς^G ποτωμένοις.^D PerM/P
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen:
- [577] Τροίαν^A ἐλόντες^N AorSAkt δη^{Pt} ποτ'^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος^N
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς^D λάφυρα^A ταῦτα^A Pr τοῖς^{ArtD} καθ'^{Ppr} Ἑλλάδα^A
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις^D ἐπασσάλευσαν^{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.^A
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρὴ^{PräAkt} κλύοντας^A PräAkt εὐλογεῖν^{PräInfAkt} πόλιν^A
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt

- [581] **καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς.^A καὶ^{Kon} χάρις^N τιμήσεται_{FuM/P}**
und die Feldherren und Dank wird ehren
- [582] **Διὸς^G τόδι^A πρέπειασσα.^N ΑorSAkt πάντα^{AdjA} ἔχεις_{PräAkt} λόγον.^A**
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: **νικώμενος^N Präm/P λόγοισιν^D οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι_{Präm/P}**
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich.
- [584] **ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἥβῃ^N τοῖς^{ArtD} γέρουσιν^D εὖ^{Adv} μαθεῖν._{AorSinfAkt}**
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] **δόμοις^D δὲ^{Pt} ταῦτα^N Pr καὶ^{Kon} Κλυταιμήστρα^V μέλειν_{PräInfAkt}**
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] **εἰκός^N PerM/P μάλιστα,_{AdvSup} σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} πλουτίζειν_{PräInfAkt} ἐμέ.^A Pr**
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: **ἀνωλόλυξα_{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς^G ὕπο,_{Prp}**
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] **ὅτε^{Kon} ἥλθ'_{AorAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος_{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος^N πυρός,^G**
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] **φράζων^N PräAkt ἄλωσιν^A Ἰλίου^G τ'^{Pt} ἀνάστασιν.^A**
anzeigend Eroberung von Ilion und Zerstörung.
- [590] **καί^{Kon} τίς^N Pr μ^A Pr ἐνίπτων^N PräAkt εἶπε,_{AorAkt} φρυκτωρῶν^G δία^{Prp}**
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] **πεισθεῖσα^N AorPas Τροίαν^A νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι_{PerM/PInf} δοκεῖς;_{PräAkt}**
überzeugt worden Troja jetzt zerstört zu sein scheinst du;
- [592] **ἥ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G αἴρεσθαι_{PräM/PInf} κέαρ.^A**
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] **λόγοις^D τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὗσ^N PräAkt ἐφαινόμην._{ImpM/P}**
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] **ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} εθουν,_{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείω^{AdjD} νόμῳ^D**
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] **ὁλολυγμὸν^A ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν^A**
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] **ἔλασκον_{ImpAkt} εὐφημοῦντες^N PräAkt ἐν^{Prp} θεῶν^G ξδραῖς^D**
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] **θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N PräAkt εὔώδη^{AdjA} φλόγα.^A**
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] **καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω_{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A Pr δεῖ_{PräAkt} σέ^A Pr μοι^D Pr λέγειν;_{PräInfAkt}**
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] **ἀνακτος^G αὐτοῦ^{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι_{FuMed} λόγον.^A**
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] **ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} ἄριστα_{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἔμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν^A**
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] **σπεύσω_{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A AorSAkt δέξασθαι_{AorM/PInf} — τί^N Pr γὰρ^{Pt}**
werde eilen wieder gekommen zu empfangen. — was denn
- [602] **γυναικὶ^D τούτου^G Pr φέγγος^A ἥδιον_{AdjAKmp} δρακεῖν,_{AorSinfAkt}**
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] **ἀπὸ^{Prp} στρατείας^G ἀνδρὶ^D σώσαντος^G AorAkt θεοῦ^G**
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] **πύλας^A ἀνοίξαι;_{AorInfAkt} — ταῦτ'^A Pr ἀπάγγειλον_{AorAktImv} πόσει.^D**
die Tore auf zu schließen; — dies melde dem Gatten.
- [605] **ἵκειν_{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ_{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει.^D**
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.

- [606] γυναῖκα^A πιστὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D εὔροι_{AorSAktOp} μολὼν^N_{AorSAkt}
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἵαν^A_{Pr} περ^{Pt} οὐν^{Pt} ἔλειπε,_{ImpAkt} δωμάτων^G κύνα^A
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἔσθλην^{AdjA} ἐκείνω,^D_{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν,^{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τἄλλο^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα,^{AdjA} σημαντήριον^A
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδέν^A_{Pr} διαφθείρασαν_{AorAkt} ἐν^{Prp} μῆκει^D χρόνου.^G
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδὲ^{Pt} οἴδα_{PerAkt} τέρψιν^A οὐδὲ^{Pt} ἐπίψογον^{AdjA} φάτιν^A
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ^G βαφάς.^A
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^N τῆς^{ArtG} ἀληθείας^G γέμων^N_{PräAkt}
solcher der Prahlspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὡς^{Kon} γυναικὶ^D γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν._{AorSinfAkt}
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἴπε_{AorSAkt} μανθάνοντί^D_{PräAkt} σοι^D_{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν^D εὑπρεπῶς^{Adv} λόγον.^A
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} εἰπέ,_{AorSAktImv} κῆρυξ,^V Μενέλεων^{VG} δὲ^{Pt} πεύθομαι._{PräM/P}
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N_{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει_{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν,^D_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} γῆς^G φίλον^{AdjN} κράτος.^N
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'_{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι_{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι^D καρποῦσθαι_{PräM/PInf} χρόνον.^A
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰπών^N_{AorSAkt} κεδνὰ^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις;_{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A_{AorPas} δὲ^{Pt} οὐκ^{Prp} εὔκρυπτα^{AdjA} γίγνεται_{PräM/P} τάδε.^A_{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^N ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,^G
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] αὐτός^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον.^N οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον_{Pr} ἀναχθεὶς^N_{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἰλίου,^G
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα,^N κοινὸν^{AdjN} ἄχθος,^N ἥρπασε_{AorAkt} στρατοῦ;^G
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας_{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης^N ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.^G
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels.
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα^A συντόμως^{Adv} ἐφημίσω._{FuAkt}
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G_{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις^N πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^G ἐκλήζετο;_{ImpM/P}
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;

- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἴδεν_{PerAkt} ούδεὶς^N_{Pr} ὥστ'_{Kon} ἀπαγγεῖλαι_{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G_{PräAkt} Ἡλίου^G χθονὸς^G φύσιν.^A
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις_{PräAkt} χειμῶνα^A ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^D
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν_{AorSinfAkt} τελευτῆσαι_{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^G κότῳ;^D
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον^{AdjA} ἡμαρ^A οὐ^{Pt} πρέπει_{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen Tag nicht ziemet unheil kündender
- [637] γλώσση^D μιαίνειν_{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἡ^{ArtN} τιμὴ^N θεῶν.^G
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν_{Kon} δ'^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πήματ'^A ἄγγελος^N πόλει^D
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ^D πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ^G φέρῃ,_{PräAktKnj}
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει^D μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} δήμιον^{AdjN} τυχεῖν,_{AorSinfAkt}
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἔξαγισθέντας^A_{AorPas} δόμων^G
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας^A διπλῇ^{AdjD} μάστιγι,^D τὴν^{ArtA} Ἀρης^N φιλεῖ,_{PräAkt}
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην,^A φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα.^A
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann.
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^G σεσαγμένον^A_{PerM/P}
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει_{PräAkt} λέγειν_{PräInfAkt} παιᾶν^A τόνδ',^{ArtA} Ἔρινύων.^G
geziemt zu sagen Paean diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων^G εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A_{PräAkt} πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A_{PräAkt} εὔεστοι^{AdjD} πόλιν,^A
kommen zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς^{Adv} κεδονᾷ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω,_{FuAkt} λέγων^N_{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν^N Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;^G
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν_{AorAkt} γάρ,^{Pt} ὅντες^N_{PräAkt} ἔχθιστοι^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν,^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ^N καὶ_{Kon} θάλασσα,^N καὶ_{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ'^A ἐδειξάτην^{Du}_{AorAkt}
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN}_{PräAkt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} ἀργείων^{AdjG} στρατόν.^A
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^D δυσκύμαντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὠρώρει_{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς^N γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D_{Pr} Θρήκιαι^{AdjN} πνοαι^N
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον[·]_{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N_{PräM/P} βίᾳ^D
trieben sie die aber ge rammt werden mit Gewalt
- [656] χειμῶνι^D τυφῶ^D σὺν^{Prp} ζάλῃ^D τ'^{Pt} ὁμβροκτύπω^{AdjD}
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem

- [657] ὥχοντ' **ImpM/P** ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένοις^G κακοῦ^{AdjG} στρόβω.^D
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.
- [658] ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ἀνῆλθε^{AorSAkt} λαμπρὸν^{AdjN} ἡλίου^G φάος,^N
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] ὁρῶμεν^{PräAkt} ἀνθοῦν^A **PräAkt** πέλαγος^A Αἰγαῖον^{AdjA} νεκροῖς^D
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] ἀνδρῶν^G Αχαιῶν^{AdjG} ναυτικοῖς^{AdjD} τῷ^{Pt} ἐρειπίοις.^D
der Männer Achaeer see fahrenden und Trümmern.
- [661] ἡμᾶς^A **Pr** γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ναῦν^A τῷ^{Pt} ἀκήρατον^{AdjA} σκάφος^A
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] ἦτοι^{Pt} τις^N **Pr** ἔξεκλεψεν^{AorAkt} ἢ^{Kon} ἔητήσατο^{AorMed}
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] Θεός^N τις,^N **Pr** οὐκ^{Pt} ἄνθρωπος,^N οἴακος^G θιγών.^N **AorSAkt**
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend.
- [664] τύχη^N δὲ^{Pt} σωτῆρ^N ναῦν^A θέλουσ·^N **PräAkt** ἐφέζετο,^{ImpM/P}
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] ὡς^{Kon} μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} ὄρμῳ^D κύματος^G ζάλην^A ἔχειν^{PräInfAkt}
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] μήτ^{Pt} ἔξοκεῖται^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} κραταίλεων^{AdjG} χθόνα.^A
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] ἐπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} Αἰδην^A πόντιον^{AdjA} πεφευγότες,^N **PerAkt**
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν^{AdjA} κατ'^{Prp} ἡμαρ,^A οὐ^{Pt} πεποιθότες^N **PerAkt** τύχη,^D
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] ἔβουκολοῦμεν^{ImpAkt} φροντίσιν^D νέον^{AdjA} πάθος,^A
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] στρατοῦ^G καμόντος^G **AorSAkt** καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} σποδούμενοι.^G **PräM/P**
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G **Pr** εἰ^{Kon} τίς^N **Pr** ἔστιν^{PräAkt} ἐμπνέων,^N **PräAkt**
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν^{PräAkt} ἡμᾶς^A **Pr** ὡς^{Kon} ὀλωλότας,^A **PerAkt** τί^N **Pr** μή;^{Pt}
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς^N **Pr** τῷ^{Pt} ἐκείνους^A **Pr** ταῦτ'^A **Pr** ἔχειν^{PräInfAkt} δοξάζομεν.^{PräAkt}
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο^{AorMedOp} δὲ^{Pt} ὡς^{Kon} ἄριστα.^{AdvSup} Μενέλεων^G γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] πρῶτόν^{AdvSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} προσδόκα^{PräAktImv} μολεῖν.^{AorSinfAkt}
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τις^N **Pr** ἀκτὶς^N ἡλίου^G νιν^A **Pr** ιστορεῖ^{PräAkt}
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] καὶ^{Kon} ζῶντα^A **PräAkt** καὶ^{Kon} βλέποντα,^A **PräAkt** μηχαναῖς^D Διός,^G
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] οὕπω^{Adv} θέλοντος^G **PräAkt** ἔξαναλώσαι^{AorInfAkt} γένος,^A
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
- [679] ἐλπίς^N τις^N **Pr** αὐτὸν^A **Pr** πρὸς^{Prp} δόμους^A ἕξειν^{FulInfAkt} πάλιν.^{Adv}
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ^{AdjA} ἀκούσας^N **AorSAkt** ἵσθι^{PräImvAkt} τάληθῇ^{AdjA} κλύων.^N **PräAkt**
so viel gehört habend wisst Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὡνόμαζεν_{ImpAkt} ώδ'_{Adv}
wer je nannte so
- [682] ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐτητύμως—^{Adv}
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὄντιν^A_{Pr} ούχ^{Pt} ὥρωμεν_{PräAkt} προνοί||αιστ^D
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] τοῦ^{ArtG} πεπρωμένου^G_{PerM/P}
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν^A ἐν^{Prt} τύχα^D νέμων,^N_{PräAkt} —
Zunge in Zufall zuteilend; —
- [686] τὰν^{ArtA} δορίγαμβον^{AdjA} ἀμφινει||κῆ^{AdjA}
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'^{Pt} Ἐλέναν;^A ἐπεὶ^{Kon} πρεπόντως^{Adv}
auch Helena; da angemessen
- [688] ἐλένας,^G ἔλανδρος,^{AdjN} ἐλέ||πτολις,^{AdjN}
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀβροτίμων^{AdjG}
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμάτων^G ἐπλευσε^{AorAkt}
Vor schleiern fuhr sie
- [692] ζεφύρου^G γίγαντος^G αὔρα,^D
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] πολύανδροι^{AdjN} τε^{Pt} φεράσπιδες^{AdjN} κυναγοὶ^N
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] κατ'^{Prp} ἵχνος^A πλατᾶν^G ἄφαντον^{AdjA}
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] κελσάντων^G_{AorAkt} Σιμόεντος^G ἀ||κτὰς^A
angelandet habend des Simoeis Ufer
- [697] ἐπ'^{Prp} ἀεξιφύλλοις^{AdjA}
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'^{Prp} ἔριν^A αἰματόεσσαν.^{AdjA}
durch Streit blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: ίλιώ^D δὲ^{Pt} κῆδος^N ὥρθ||ώνυμον^{AdjN}
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων^{AdjN}
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις^N ἥλασεν,_{AorAkt} τραπέζας^A ἀτί||μωσιν^D
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] ὑστέρω^{AdjD} χρόνω^D
in späterem Zeit
- [703] καὶ^{Kon} ξυνεστίου^{AdjG} Διὸς^G
und zusammen essenden des Zeus
- [704] πρασσομένα^A_{PräM/P} τὸ^{ArtA} νυμφότι||μον^{AdjA}
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος^A ἐκφάτως^{Adv} τίοντας^A_{PräAkt}
Lied offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον,^A ὃς^N_{Pr} τότ'^{Adv} ἐπέρ||ρεπεν_{ImpAkt}
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν^D ἀείδειν[·]_{PräInfAkt}
den Bräutigamen zu singen.

- [709] μεταμανθάνουσα^N PräAkt δ', Pt ὅμνον^A
neu lernend aber Hymnus
- [710] Πριάμου^G πόλις^N γεραιὰ^{AdjN}
des Priamos Stadt alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον^{AdjA} μέγα^{Adv} που^{Adv} στένει_{PräAkt} κικλήσκου||σα^N PräAkt
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν^A τὸν^{ArtA} αἰνόλεκτρον,^{AdjA}
Paris den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ^{AdjA} πολύθρηνον^{AdjA}
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰώνα^A διαὶ^{Prp} πολιτᾶν^G
Lebens zeit durch der Bürger
- [715] μέλεον^{AdjN} αἷμ'^A ἀνατλᾶσσα.^N AorSAkt
elend es Blut aus gehalten habend.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν_{AorAkt} δὲ^{Pt} λέοντος^G Ἰ||νιν^A
näherte aber des Löwen Jung tier
- [717] δόμοις^D ἀγάλακτον^{AdjA} οὐ||τως^{Adv}
in Häusern milch los es so
- [718] ἀνὴρ^N φιλόμαστον,^{AdjA}
Mann Brust liebend es,
- [720] ἐν^{Prp} βιότου^G προτελείοις^D
in des Lebens Vor Riten
- [721] ἄμερον,^{AdjA} εὔφιλόπαιδα^{AdjA}
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ^{Kon} γεραροῖς^{AdjD} ἐπίχαρτον.^{AdjA}
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα^{AdjA} δ', Pt ἔσχ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} ἀγκάλαις^D
viel es aber hielt in Armen
- [724] νεοτρόφου^{AdjG} τέκνου^G δίκαν,^A
neu genährten Kind es gleich,
- [725] φαιδρωπὸς^{AdjN} ποτὶ^{Prp} χεῖρα^A σαί||νων^N PräAkt
heiter blickend zu Hand wedelnd
- [726] τε^{Pt} γαστρὸς^G ἀνάγκαις.^D
und auch des Bauches Nöten.

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς^N AorPas δ', Pt ἀπέδειξεν_{AorAkt} ᾧ||θος^A
Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
- [728] τὸ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοκέων.^G χάριν^A
das gegen über den Erzeugern. Dank
- [729] γὰρ^{Pt} τροφεῦσιν^D ἀμείβων^N PräAkt
denn den Ernährern ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄταις^D
Schaf mord enden in Verderb nissen
- [731] δαῖτ'^A ἀκέλευστος^{AdjN} ἔτευξεν._{AorAkt}
Mahl ungeheiß en es bereitete-
- [732] αἴματι^D δ', Pt οἶκος^N ἐφύρθη,_{AorPas}
mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον^{AdjN} ἄλγος^N οἰκέταις^D
un kämpf lich es Leid den Dienern

- [734] μέγα^{AdjN} σίνος^N πολυκτόνον.^{AdjN}
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ^{Prp} θεοῦ^G δ'^{Pt} ἵερεύς^N τις^N_{Pr} ἄπτας^G
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις^D προσεθρέψθη.^{AorPas}
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐλθεῖν^{AorSinfAkt} ἐς^{Prp} Ἰλίου^G πόλιν^A
so gleich aber kommen in Ilions Stadt
- [738] λέγοιμ'^{PräAktOp} ἀν^{Pt} φρόνημα^A μὲν^{Pt}
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου^{AdjG} γαλάνας,^A
wind losen Stillen,
- [740] ἀκασκαίον^{AdjA} δ'^{Pt} ἄγαλμα^A πλούτου,^G
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν^{AdjA} ὄμμάτων^G βέλος,^A
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξίθυμον^{AdjA} ἔρωτος^G ἄνθος.^A
beiß herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίνασ'^N_{AorSAkt} ἐπέκρανεν^{AorAkt}
neigend habend vollendete
- [745] δὲ^{Pt} γάμου^G πικρὰς^{AdjA} τελευτάς,^A
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος^{AdjN} καὶ^{Kon} δυσόμιλος^{AdjN}
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα^N_{PräM/P} Πριαμίδαισιν,^D
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] πομπᾶ^D Διὸς^G ξενίου,^{AdjG}
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος^{AdjN} Ἐρινύς.^N
Braut beweinen de Erinys.

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖς^D γέρων^{AdjN} λόγος^N
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται,_{PerM/P} μέγαν^{AdjA} τελεῆσθέντα^A_{AorPas}
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς^G ὅλβον^A
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι_{PräM/PlInf} μηδ'_{KonPt} ἀπαΐδα^{AdjA} θυήσκειν,_{PräInfAkt}
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἀγαθᾶς^{AdjG} τύχας^G γένει^D
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν_{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjA} οἰζύν.^A
sprießen zu un sätt lich es Leid.
- [757] δίχα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG} μονόφρων^{AdjN} εἰ||μί·_{PräAkt}
getrennt aber ander er ein sinnig bin·
- [758] τὸ^{ArtN} δυσσεβὲς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔργον^N
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ^{Prp} μὲν^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp} τίκτει,_{PräAkt}
mit zwar mehre zeugt,

- [760] **σφετέρα^{AdjD} δ᾽^{Pt} εἰκότα^{AdjA} γέννημα^D**
seinem eigenen aber passende Abkunft.
- [761] **οἴκων^G δ᾽^{Pt} ἄρ᾽^{Pt} εὐθυδίκων^{AdjG}**
der Häuser doch also recht gerechter
- [762] **καλλίπαις^{AdjN} πότμος^N αἰεί.^{Adv}**
schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: **φιλεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τίκτειν^{PräInfAkt} Ὅγβρις^N**
pflegt aber zu zeugen Hybris
- [764] **μὲν^{Pt} παλαιὰ^{AdjA} νεά||ζουσαν^A ΠρäAkt**
zwar alte neu werdende
- [765] **ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} βροτῶν^G**
in Übeln der Sterblichen
- [766] **ὕβριν^A τότε^{Adv} ἢ^{Kon} τόθ,^{Adv} ὅτε^{Kon} τὸ^{ArtN} κύρπιον^{AdjN}**
Frevel dann oder dann, wenn das gültige
- [767] **μόλῃ^{AorSAktKnj} φάος^N τόκου,^G**
komme Licht der Geburt,
- [768] **δαιμονά^A τε^{Pt} τὰν^{ArtA} ἄμαχον^{AdjA} ἀπόλεμον,^{AdjA}**
Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] **ἀνίερον^{AdjN} Θράσος,^N μελαίηνας^{AdjG}**
un heilig es Dreist heit, schwarz er
- [770] **μελάθροισιν^D Ἀτας,^G**
Hallen der Atē,
- [771] **εἰδομένας^A ΠρäM/P τοκεῦσιν.^D**
erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: **Δίκα^N δὲ^{Pt} λάμπει^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp}**
Dike aber leuchtet zwar in
- [773] **δυσκάπνοις^{AdjD} δώμασιν,^D**
rauch übeln Häusern,
- [775] **τὸν^{ArtA} δ᾽^{Pt} ἐναίσιμον^{AdjA} τίει^{PräAkt} βίον.^A**
das aber recht mäßigen ehrt Leben.
- [776] **τὰ^{ArtA} χρυσόπαστα^{AdjA} δ᾽^{Pt} ἔδεθλα^A σὺν^{Prp}**
die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
- [777] **πίνω^D χερῶν^G παλιντρόποις^{AdjD}**
Ruß der Hände hin und her wend baren
- [778] **ὤμμασι^D λιποῦστ,^N ΑορΣAkt ὅσια^{AdjA} προσέμολλε,^{AorSAkt}**
Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] **δύναμιν^A οὐ^{Pt} σέβουσα^N ΠρäAkt πλούτου^G**
Macht nicht verehrend des Reichtums
- [780] **παράσημον^{AdjA} αἰνώ.^D**
abweich end es im Lob-
- [781] **πᾶν^{AdjA} δ᾽^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τέρμα^A νωμῆ.^{PräAkt}**
alles aber zu Ende lenkt.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: **ἄγε^{PräImvAkt} δή,^{Pt} βασιλεῦ,^V Τροίας^G πτολίπορθ',^{AdjN}**
auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,

- [783] **Ἀτρέως^G γένεθλον,^A**
des Atreus Ab kömmling,
- [785] **πῶς^{Adv} σε^A Pr προσείπω; PräAkt πῶς^{Adv} σε^A Pr σεβίζω PräAkt**
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] **μήθ^{KonPt} ὑπεράρας^N AorSAkt μήθ^{KonPt} ὑποκάμψας^N AorSAkt**
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] **καιρὸν^A χάριτος;^G**
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] **πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} βροτῶν^G τὸ^{ArtA} δοκεῖν PräInfAkt εἶναι PräInfAkt**
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] **προτίουσι^{PräAkt} δίκην^A παραβάντες.^N AorSAkt**
zahlen sie Strafe übertreten habend.
- [790] **τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D PräAkt δὲ^{Pt} ἐπιστενάχειν PräInfAkt**
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] **πᾶς^{AdjN} τις^N Pr ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα^N δὲ^{Pt} λύπης^G**
jeder irgend einer bereit Biss aber der Trauer
- [792] **οὐδὲν^A Pr ἐφ'^{Prp} ἡπαρ^A προσικνεῖται.^{PräM/P}**
nichts auf Leber gelangt heran.
- [793] **καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν^{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}**
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] **ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα^A βιαζόμενοι.^N Präm/P**
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] **ὅστις^N Pr δὲ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}**
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] **οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαθεῖν^{AorSinfAkt} ὄμματα^A φωτός,^G**
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] **τὰ^{ArtA} δοκοῦντ'^A PräAkt εὔφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας^G**
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] **ὑδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν^{PräInfAkt} φιλότητι.^D**
wässriger er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] **σὺ^N Pr δέ^{Pt} μοι^D Pr τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N PräAkt στρατιὰν^A**
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] **Ἐλένης^G ἔνεκ',^{Prp} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A Pr ἐπικεύσω,^{FuAkt}**
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] **κάρτ^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἥσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος,^N PerM/P**
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] **οὐδὲ^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων^G οἰακα^A νέμων^N PräAkt**
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltet
- [803] **Θράσος^A ἐκ^{Prp} θυσιῶν^G**
Frechheit aus Opfern
- [804] **ἀνδράσι^D θυήσκουσι^D PräAkt κομίζων.^N PräAkt**
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] **νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς^G οὐδὲ^{Pt} ἀφίλως^{Adv}**
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] **εὔφρων^{AdjN} πόνος^N εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D AorAkt**
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] **γνώση^{FuMed} δὲ^{Pt} χρόνω^D διαπευθόμενος^N AorMed**
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] **τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν^A οἰκουροῦντα^A PräAkt πολιτῶν.^G**
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.

- [810] [Ἄγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀργος^A καὶ^{Kon} θεοὺς^A ἐγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη^N προσειπεῖν,^{AorSinfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὶ^D ^{Pr} μεταιτίους^{AdjA}
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου^G δικαίων^{AdjG} θ·^{Pt} ὡν^G ^{Pr} ἐπραξάμην^{AorMed} πόλιν^A
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου^G δίκας^A γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης^G θεοὶ^N
des Priamos Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύσαντες^N ^{PräAkt} ἀνδροθυῆτας^{AdjA} Ἰλίου^G φθορὰς^A
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς^{Prp} αἰματηρὸν^{AdjA} τεῦχος^A οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους^A ἔθεντο^{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐναντίω^{AdjD} κύτει^D
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπὶς^N προσήει^{ImpAkt} χειρὸς^G οὐ^{Pt} πληρουμένω^D ^{PräM/P}
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ^D δ'^{Pt} ἀλοῦσα^N ^{AorSM/P} νῦν^{Adv} ἔτ[']^{Adv} εὔσημος^{AdjN} πόλις.^N
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης^G θύελλαι^N ζῶσι^{PräAkt} συνθνήσκουσα^N ^{PräAkt} δὲ^{Pt}
des Verderbens Stürme leben mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς^N προπέμψει^{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου^G πνοάς.^A
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων^G ^{Pr} θεοῖσι^D χρὴ^{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν^A
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν,^{PräInfAkt} ἐπείπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας^A ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα^{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς^G οὐνεκα^{Prp}
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν^A διημάθυνεν^{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος,^N
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου^G νεοσσός,^N ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς,^N
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ^A ὄρούσας^A ^{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων^G δύσιν.^A
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] ὑπερθορῶν^N ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} πύργον^A ὡμηστῆς^N λέων^N
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην^{Adv} ἐλειξεν^{AorSAkt} αἴματος^G τυραννικοῦ.^{AdjG}
satt leckte des Blutes tyrannischen.
- [829] θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἔξετεινα^{AorSAkt} φροίμιον^A τόδε.^A ^{Pr}
den Göttern zwar strecke ich aus Vorspiel dieses
- [830] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα,^A μέμνημαι^{PerM/P} κλύων,^N ^{PräAkt}
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημὶ^{PräAkt} ταῦτα^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν^A μ'^A ^{Pr} ἔχεις.^{PräAkt}
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν^G ἐστι^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε,^N ^{Pr}
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εύτυχοῦντ^A ^{PräAkt} ἀνευ^{Prp} φθόνου^G σέβειν.^{PräInfAkt}
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ιὸς^N καρδίαν^A προσήμενος^N ^{PräM/P}
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος^N διπλοίζει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένω^D ^{PerM/P} νόσον,^A
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,

- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πήμασιν^D βαρύνεται_{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὅλβον^A εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει._{PräAkt}
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N_{PerAkt} λέγοιμ'_{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξεπίσταμαι_{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὄμιλίας^G κάτοπτρον,^A εἴδωλον^A σκιᾶς^G
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί.^D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} Ὀδυσσεύς,^N ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἔπλει,_{ImpAkt}
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSpas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν_{ImpAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} σειραφόρος^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ'^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντας^G_{AorSAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντας^G_{PräAkt} πέρι^{Prp} λέγω._{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς^A
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινοὺς^{AdjA} ἀγῶνας^A θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει^D
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα._{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ_{FuAkt} βουλευτέον.^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ_{PräAkt} φαρμάκων^G παιωνίων,^{AdjG}
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἡ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὔφρονως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα_{FuM/P} πῆμ'^A ἀποστρέψαι_{AorSinfAkt} νόσου.^G
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} μέλαθρα^A καὶ^{Kon} δόμους^A ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} θεοῖσι^D πρῶτα^{Adv} δεξιώσομαι,_{FuM/P}
gekommen seind den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἴπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} ἥγανον_{AorSAkt} πάλιν.^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη^N δ'^{Pt} ἐπείπερ^{Kon} ἔσπετ',_{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι._{PräAktOp}
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες^V πολῖται,^V πρέσβοις^N Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους^A
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι_{AorSinfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} χρόνῳ^D δ'^{Pt} ἀποφθίνει_{PräAkt}
zu sagen zu euch in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβοις^N ἀνθρώποισιν.^D οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ',^N_{AorAkt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω_{FuAkt} βίον^A
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδι^{AdjA} ὄσον^A_{Pr} περ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἦν_{ImpAkt} ὑπ'^{Prp} Ἰλίῳ.^D
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.

- [861] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γυναῖκα^A πρῶτον^{Adv} ἄρσενος^G δίχα^{Adv}
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι_{PerM/PInf} δόμοις^D ἔρημον^{AdjA} ἔκπαγλον^{AdjA} κακόν,^A
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς^{AdjA} κλύουσαν^A ΠräAkt κληδόνας^A παλιγκότους·^{AdjA}
viele hörend Gerüchte wieder grollende·
- [864] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἥκειν,_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} δ̄^{Pt} ἐπεσφέρειν_{PräInfAkt} κακοῦ^G
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA} πῆμα,^A λάσκοντας^A ΠräAkt δόμοις.^D
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ^{Kon} τραυμάτων^G μὲν^{Pt} εἰ^{Kon} τόσων^{AdjG} ἐτύγχανεν_{ImpAkt}
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ^N ὅδ,^N _{Pr} ως^{Kon} πρὸς^{Prp} οἴκον^A ὡχετεύετο_{ImpM/P}
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις,^N τέτρηται_{PerM/P} δικτύου^G πλέον^{AdjAKmp} λέγειν·_{PräInfAkt}
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ^{Kon} δ̄^{Pt} ἥν_{ImpAkt} τεθνήκως,^N _{PerAkt} ως^{Kon} ἐπλήθυσον_{ImpAkt} λόγοι,^N
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός^{AdjG} τὸν^{Pt} Γηρυὼν^N ὁ^{ArtN} δεύτερος^{AdjN}
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv} τὴν^{ArtA} κάτω^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγω,_{PräAkt}
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς^G τρίμοιρον^{AdjA} χλαιναν^A ἔξηγχει_{ImpAkt} λαβεῖν,_{AorInfAkt}
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ^{Adv} ἐκάστω^{AdjD} κατθανὼν^N _{AorSAkt} μορφώματι.^D
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ^{AdjG} ἔκατι^{Prp} κληδόνων^G παλιγκότων^{AdjG}
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς^{AdjA} ἄνωθεν^{Adv} ἀρτάνας^A ἐμῆς^{AdjG} δέρης^G
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν_{AorAkt} ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίαν^A λελημένης.^G _{PerM/P}
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G _{Pr} τοι^{Pt} παῖς^N ἐνθάδ^{Adv} οὐ^{Pt} παραστατεῖ,_{PräAkt}
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σῶν^{AdjG} κύριος^N πιστωμάτων,^G
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ως^{Kon} χρῆν,_{ImpAkt} Ὄρεστης.^N μηδὲ^{KonPt} θαυμάσης_{AorAktKnj} τόδε.^A _{Pr}
wie nötig war, Orestes und nicht staunest dies.
- [880] τρέψει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} εὔμενής^{AdjN} δορύξενος^{AdjN}
nährt denn ihn wohlgesint Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος^N ὁ^{ArtN} φωκεύς,^N ἀμφίλεκτα^{AdjA} πήματα^A
Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
- [882] ἐμοὶ^D _{Pr} προφωνῶν,^N _{PräAkt} τόν^{ArtA} θ̄^{Pt} ὄπ^{Prp} Ἰλίω^D σέθεν^G _{Pr}
mir vor sagend, den und unter Ilion dein
- [883] κίνδυνον,^A εἰ^{Kon} τε^{Pt} δημόθρους^{AdjN} ἀναρχία^N
Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
- [884] βουλὴν^A καταρρίψειν,_{AorAktKnj} ὥστε^{Kon} σύγγονον^{AdjA}
Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι^D τὸν^{ArtA} πεσόντα^A _{AorSAkt} λακτίσαι_{AorInfAkt} πλέον.^{AdvKmp}
den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε^{AdjN} μέντοι^{Pt} σκῆψις^N οὐ^{Pt} δόλον^A φέρει._{PräAkt}
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.

- [887] ἔμοιγε^D _{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κλαυμάτων^G ἐπίσσυτοι^{AdjN}
mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
- [888] πηγαὶ^N κατεσβήκασιν, _{PerAkt} οὐδ'^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ξνι_{PräAkt} σταγών.^N
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] ἐν^{Prp} ὄψικοίτοις^{AdjD} δ'^{Pt} ὄμμασιν^D βλάβας^A ἔχω_{PräAkt}
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] τὰς^{ArtA} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D _{Pr} κλαίουσα^N _{PräAkt} λαμπτηρουχίας^A
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] ἀτημελήτους^{AdjA} αἰέν. _{Adv} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ὄνείρασιν^D
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] λεπταῖς^{AdjD} ὑπαὶ^{Prp} κώνωπος^G ἐξηγειρόμην_{ImpM/P}
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] ὁιπαῖσι^{AdjD} θωύσσοντος,^G _{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D _{Pr} πάθη^A
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] ὀρῶσα^N _{PräAkt} πλείω^{AdjAKmp} τοῦ^{ArtG} ξυνεύδοντος^G _{PräAkt} χρόνου.^G
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] νῦν^{Adv} ταῦτα^A _{Pr} πάντα^{AdjA} τλᾶσ',^N _{AorSAkt} ἀπενθήτω^{AdjD} φρενὶ^D
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] λέγοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἀνδρα^A τόνδε^A _{Pr} τῶν^{ArtG} σταθμῶν^G κύνα,^A
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] σωτῆρα^A ναὸς^G πρότονον,^A ὑψηλῆς^{AdjG} στέγης^G
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] στῦλον^A ποδῆρη,^{AdjA} μονογενὲς^{AdjA} τέκνον^A πατρί,^D
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] καὶ^{Kon} γῆν^A φανεῖσαν^A _{AorSPas} ναυτίλοις^D παρ'_{Prp} ἐλπίδα,^A
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] κάλλιστον^{AdjASup} ἡμαρ^A εἰσιδεῖν_{AorInfAkt} ἐκ_{Prp} χείματος,^G
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] ὀδοιπόρω^D διψῶντι^{Pt} _{PräAkt} πηγαῖον^{AdjA} ρέος^A
dem Wanderer durstenden quell igen Strom.
- [902] τερπνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τάναγκαιον^{AdjA} ἐκψυγεῖν_{AorInfAkt} ἀπαν.^{AdjA}
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδέ^{AdjD} τοι^{Pt} νιν^A _{Pr} ἀξιῶ_{PräAkt} προσφθέγμασιν.^D
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] φθόνος^N δ'^{Pt} ἀπέστω_{PräAktImv} πολλὰ^{AdjN} γάρ^{Pt} τὰ^{ArtN} πρὶν^{Adv} κακὰ^N
Neid aber sei fern viel denn die zuvor Übel
- [905] ἡνειχόμεσθα._{ImpM/P} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μοι,^D _{Pr} φίλον^{AdjN} κάρα,^N
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
- [906] ἔκβαιν'_{PräImvAkt} ἀπήνης^G τῆσδε,^G _{Pr} μὴ^{Pt} χαμαὶ^{Adv} τιθεὶς^N _{PräAkt}
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seind
- [907] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόδ',^A ὥναξ,^V Ἰλίου^G πορθήτορα.^A
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δμωαί,^V τί^N _{Pr} μέλλεθ',_{PräAkt} αῖς^D _{Pr} ἐπέσταλται_{PerM/P} τέλος^N
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδουν^A κελεύθου^G στρωννύναι_{PräInfAkt} πετάσμασιν;^D
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
- [910] εὔθὺς^{Adv} γενέσθω_{AorMedImv} πορφυρόστρωτος^{AdjN} πόρος^N
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἔς_{Prp} δῶμ'^A ἀελπτον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ἡγῆται_{PräM/PKnj} δίκη.^N
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.

- [912] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντὶς^N οὐχ^{Pt} ὑπνω^D νικωμένη^N PrāM/P
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει^{FuAkt} δικαίως^{Adv} σὸν^{Prp} θεοῖς^D εἰμαρμένα.^A PerM/P
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας^G γένεθλον,^A δωμάτων^G ἐμῶν^{AdjG} φύλαξ,^N
Lendas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ^D μὲν^{Pt} εἴπας^{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἐμῇ^{AdjD}
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner·
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔξετεινας.^{AorAkt} ἀλλ·^{Kon} ἐναισίμως^{Adv}
weit denn dehntest du· aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,^{PräInfAkt} παρ'^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρὴ^{PräAkt} τόδ'^N Pr ἐρχεσθαι^{PräM/Plnf} γέρας.^N
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre·
- [918] καὶ^{Kon} τάλλα^A Pr μὴ^{Pt} γυναικὸς^G ἐν^{Prp} τρόποις^D ἐμὲ^A Pr
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε,^{AorAktImv} μηδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς^G δίκην^A
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόαμα^A προσχάνης^{AorAktKnj} ἐμοί,^D Pr
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδ'^{KonPt} εἴμασι^D στρώσασ^N AorSAkt ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον^A
und nicht mit Kleidern aus gebleitet neid erregend Weg
- [922] τίθει^{PräAktImv} θεούς^A τοι^{Pt} τοῖσδε^D Pr τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} χρεών.^N
setze· die Götter gewiss diesen zu ehren nötig·
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A PräAkt κάλλεσιν^D
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν^{PräInfAkt} ἐμοὶ^D Pr μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου.^G
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω^{PräAkt} κατ'^{Prp} ἄνδρα,^A μὴ^{Pt} θεόν,^A σέβειν^{PräInfAkt} ἐμέ.^A Pr
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδὼν^N ἀυτεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt}
Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ^G μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον.^N ὁλβίσαι^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt}
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον^A τελευτήσαντ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} εὔεστοι^{AdjD} φίλη.^{AdjD}
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὡς^{Adv} πράσσοιμ'^{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἐγώ.^N Pr
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ'^A Pr εἰπὲ^{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην^A ἐμοί.^D Pr
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην^A μὲν^{Pt} ἵσθι^{PräAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ'^A PräAkt ἐμέ.^A Pr
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὗξω^{AorM/P} θεοῖς^D δείσας^N AorAkt ἀν^{Pt} ὕδ'^{Adv} ἔρδειν^{PräInfAkt} τάδε.^A Pr
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις,^N Pr εἰδώς^N PerAkt γ'^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ'^A Pr ἔξειπον^{AorSAkt} τέλος.^A
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί^N Pr δ'^{Pt} ἀν^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D Pr Πρίαμος,^N εἰ^{Kon} τάδ'^A Pr ἥνυσεν;^{AorAkt}
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἀν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D Pr βῆναι^{AorSinfAkt} δοκεῖ.^{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς^{AorM/PKnj} ψόγον.^A
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.

- [938] [Άγαμέμνων]: φήμη^N γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει._{PräAkt}
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: δ'^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει._{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrrenswert ist.
- [940] [Άγαμέμνων]: ούτοι^{Pt} γυναικός^G ἔστιν_{PräAkt} ίμείρειν_{PräInfAkt} μάχης.^G
keineswegs der Frau ist begehrten des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικάσθαι_{PräM/PInf} πρέπει._{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Άγαμέμνων]: η^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N νίκην^A τήνδε^A δῆριος^{AdjN} τίεις;_{PräAkt}
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·_{AorM/PImv} κράτος^N μέντοι^{Pt} πάρες_{PräAkt} γ'^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐμοί.^D_{Pr}
gehörche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Άγαμέμνων]: ἀλλ,^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ_{PräAkt} σοι^D ταῦθ',^A ύπαί_{PräAktImv} τις^N ἀρβύλας^A
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύοι_{PräAktKnj} τάχος,^A πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν^A ποδός.^G
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D μ'^A ἔμβαίνονθ'^A ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν^G
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μή^{Pt} τις^N πρόσωθεν^{Adv} ὅμματος^G βάλοι_{AorAktOp} φθόνος.^N
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδὼς^N δωματοφθορεῖν_{PräInfAkt} ποσὶν^D
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα^A πλοῦτον^A ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'^{Pt} ὑφάς.^A
verderbend Reichtum silber erkauft und Gewebe.
- [950] τούτων^G μὲν^{Pt} οὔτω^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δὲ^{Pt} πρευμενῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'^A έσκόμιζε·_{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς^N πρόσωθεν^{Adv} εὔμενῶς^{Adv} προσδέρκεται._{PräM/P}
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N δουλίω^{AdjD} χρῆται_{PräM/P} ζυγῷ.^D
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη^N δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων^G ἔξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος,^A στρατοῦ^G δώρημ',^N ἐμοὶ^D πρινέσπετο._{ImpM/P}
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀκούειν_{PräInfAkt} σοῦ^G κατέστραμμαι_{PerM/P} τάδε,^A
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ'_{PräAkt} ἔξ^{Prp} δόμων^G μέλαθρα^A πορφύρας^G πατῶν.^N _{PräAkt}
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν_{PräAkt} θάλασσα,^N τίς^N δέ^{Pt} νιν^A κατασβέσει;_{FuAkt}
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N πολλῆς^{AdjG} πορφύρας^G ισάργυρον^{AdjA}
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκίδα^A παγκαίνιστον,^{AdjA} είμάτων^G βαφάς.^A
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος^N δ'^{Pt} ὑπάρχει_{PräAkt} τῶνδε^G σὺν^{Prp} θεοῖς^D ἄλις^{Adv}
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν_{PräInfAkt} πένεσθαι_{PräM/PInf} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται_{PräM/P} δόμος.^N
zu haben: arm sein aber nicht versteht Haus.

- [963] πολλῶν^{AdjG} πατησμὸν^A δ'^{Pt} εἰμάτων^G ἀν^{Pt} ηύξαμην, _{AorM/P}
vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι^D προυνεχθέντος^G _{AorSPas} ἐν^{Prp} χρηστηρίοις,^D
den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
- [965] ψυχῆς^G κόμιστρα^A τῆσδε^G _{Pr} μηχανωμένη.^D _{PerM/P}
der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ρίζης^G γὰρ^{Pt} οὔσης^G _{PräM/P} φυλλὰς^A ἵκετ'^{AorSAkt} ἐς^{Prp} δόμους,^A
der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
- [967] σκιὰν^A ὑπερτείνασσα^N _{AorAkt} σειρίου^{AdjG} κυνός.^G
Schatten über streckend des Sirius Hundes.
- [968] καὶ^{Kon} σοῦ^G _{Pr} μολόντος^G _{AorSAkt} δωματῖτιν^{AdjA} ἔστιαν,^A
und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
- [969] θάλπος^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} χειμῶνι^D σημαίνεις_{PräAkt} μολόν.^N _{AorSAkt}
Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen:
- [970] ὅταν^{Kon} δε^{Pt} τεύχη_{PräM/PKnj} Ζεὺς^N ἀπ^{Prp} ὅμφακος^G πικρᾶς^{AdjG}
wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
- [971] οἶνον,^A τότ^{Adv} ἥδη^{Adv} ψῦχος^N ἐν^{Prp} δόμοις^D πέλει,_{PräAkt}
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
- [972] ἀνδρὸς^G τελείου^{AdjG} δῶμ'^A ἐπιστρωφωμένου.^G _{PräM/P}
des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ^V Ζεῦ^V τέλειε, _{AdjV} τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} εὐχὰς^A τέλει·_{PräAktImv}
Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende.
- [974] μέλοι_{PräAktKnj} δέ^{Pt} τοι^D _{Pr} σοι^D _{Pr} τῶν^{ArtG} περ^{Pt} ἀν^{Pt} μέλλης_{PräAktKnj} τελεῖν._{PräInfAkt}
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε^{Adv} μοι^D _{Pr} τόδ^N _{Pr} ἐμπέδως^{Adv}
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα^N προστατήριον^{AdjN}
Furcht beschützend
- [977] καρδίας^G τερασκόπου^{AdjG} ποτᾶται, _{PräM/P}
des Herzens omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκέλευστος^{AdjN} ἄμισθος^{AdjN} ἀοιδά,^N
wahrsagt aber ungeheißen un entlohnt Gesang,
- [980] οὐδ^{'Pt} ἀποπτύσαι_{AorInfAkt} δίκαν^{Adv}
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων^{AdjG} ὄνειράτων^G
schwer entscheidbar er Träume
- [982] θάρσος^N εύπειθες^{AdjN} τίζει_{PräAkt}
Mut leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς^G φίλον^{AdjA} θρόνον;^A
des Sinnes lieben Thron;
- [984] χρόνος^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνησίων^{AdjG} ξυνεμβολαῖς^D
Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
- [985] ψαμμί^G ἀκτᾶς^G παρή||μησεν,_{AorAkt}
des Sandes der Küste verstrich,
- [986] εὗθ^{'Adv} ὑπ^{'Prp} Ἰλιον^A
sobald unter Ilion
- [987] ὥρτο_{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.^N
erhob sich schiff fahrend Heer.

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ὄμμάτων^G
erfare aber von Augen
- [989] νόστον,^A αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὥν.^N PräAkt
Heimkehr, selbst Zeuge seiend.
- [990] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἄνευ^{Prp} λύρας^G ὅμως^{Adv} ὑμνωδεῖ_{PräAkt}
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] Θρῆνον^A Ἔρινύος^G αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός,^N οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N PräAkt
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος^G φίλον^{AdjN} θράσος.^N
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] σπλάγχνα^N δ'^{Pt} οὔτοι^{Pt} ματά॥ζει_{PräAkt}
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκοις^{AdjD} φρεσὶν^D
gegen gerechten Sinnen
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις^D κυκώμενον^A PräM/P κέαρ.^A
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.
- [998] εὔχομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἔξ^{Prp} ἔμας^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος^G ψύθη_{AorPas} πεσεῖν_{AorInfAkt}
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγιείας^G
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα.^N νόσος^N γάρ^{Pt}
un sättlich es Ziel- Krankheit denn
- [1003] γείτων^N ὁμότοιχος^{AdjN} ἐρείδει._{PräAkt}
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καὶ^{Kon} πότμος^N εὐθυπορῶν^N PräAkt
und Schicksal gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς^G ἐπαισεν_{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἔρμα.^A
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^A πρ̄ χρημάτων^G
und vor doch etwas der Güter
- [1009] κτησίων^{AdjG} ὄκνος^N βαλῶν^N AorSAkt
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] σφενδόνας^A ἀπ'^{Prp} εύμέτρου,^{AdjG}
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ^{Pt} ἔδυ_{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος^N
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] πημονᾶς^G γέμων^N PräAkt ἄγαν,^{Adv}
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] οὐδ'^{Pt} ἐπόντισε_{AorAkt} σκάφος.^N
und nicht versenkte Schiff.

- [1014] πολλά^{AdjA} τοι^{Pt} δόσις^N ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἀμφιλα[[φής^{AdjN}
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
- [1015] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔξ^{Prp} ἀλόκων^{AdjG} ἐπετειᾶν^{AdjG}
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt} νόσον.^A
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γῶν^A πεσὸν^N ΑορSAkt ἄπαξ^{Adv} θανάσιμον^{AdjN}
das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ^{Prp} ἀνδρὸς^G μέλαν^{AdjA} αἷμα^A τίς^N Pr ἀν^{Pt}
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
- [1021] πάλιν^{Adv} ἀγκαλέσαιτ'^{AorAktOp} ἐπαείδων;^N PräAkt
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὁρθοδαῆ^{AdjA}
und nicht den recht kündigen
- [1023] τῶν^{ArtG} φθιμένων^G ΠερΜ/Ρ ἀνάγειν^{PräInfAkt}
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς^N ἀπέπαυσεν^{AorAkt} ἐπ'^{Prp} εὔλαβεία;^D
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;
- [1025] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τεταγμένα^N ΠερΜ/Ρ
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα^N μοῖραν^A ἐκ^{Prp} θεῶν^G
Moira Anteil aus der Götter
- [1027] εἴργε^{ImpAkt} μὴ^{Pt} πλέον^{AdjAKmp} φέρειν,^{PräInfAkt}
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα^N ΑορSAkt καρδία^N
zuvor gekommen seiend Herz
- [1029] γλῶσσαν^A ἀν^{Pt} τάδ'^A Pr ἐξέχει.^{PräAkt}
Zunge wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} σκότῳ^D βρέμει^{PräAkt}
jetzt aber unter Dunkel braust
- [1031] θυμαλγής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐδὲν^N Pr ἐπελπομένη^{||α^N} ΠräM/P
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ^{Adv} καίριον^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν^{FuInfAkt}
einst recht zeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας^A ΠräM/P φρενός.^G
wieder entflamm t werdende des Sinnes.

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω^{Adv} κομίζου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σύ,^N Pr Κασάνδραν^A λέγω,^{PräAkt}
hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
- [1036] ἐπεί^{Kon} σ'^A Pr ἔθηκε^{AorSAkt} Ζεὺς^N ἀμηνίτως^{Adv} δόμοις^D
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν^A εἶναι^{PräInfAkt} χερνίβων,^G πολλῶν^{AdjG} μέτα^{Prp}
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων^G σταθεῖσαν^A ΑορSPas κτησίου^{AdjG} βωμοῦ^G πέλας.^{Adv}
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe-
- [1039] ἔκβαιν'^{PräImvAkt} ἀπήνης^G τῆσδε,^G Pr μηδ'^{Pt} ὑπερφρόνει.^{PräImvAkt}
steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ^{Kon} παῖδα^A γάρ^{Pt} τοι^{Pt} φασιν^{PräAkt} Ἀλκμήνης^G ποτὲ^{Adv}
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst

- [1041] πραθέντα^A _{AorSPas} τλῆναι_{AorInfAkt} δουλίας^G μάζης^G τυχεῖν. _{AorInfAkt}
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} ἀνάγκη^N τῆσδ'^G _{Pr} ἐπιρρέποι_{PräAktKnj} τύχης^G
wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν^G πολλὴ^{AdjN} χάρις.^N
uralt reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} οὔποτ^{Adv} ἐλπίσαντες^N _{AorAkt} ἡμησαν_{ImpM/P} καλῶς, _{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὡμοι^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις^D πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην.^A
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχεις_{PräAkt} παρ^{Prp} ἡμῶν^G _{Pr} οἴα^A _{Pr} περ^{Pt} νομίζεται. _{PräM/P}
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοὶ^D _{Pr} τοι^{Pt} λέγουσα^N _{PräAkt} παύεται_{PräM/P} σαφῆ^{AdjA} λόγον.^A
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} οὐσα^N _{PräAkt} μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων^G
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πείθοι['] _{PräAktKnj} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πείθοι[']. _{PräAktKnj} ἀπειθοίης_{PräAktKnj} δ'^{Pt} ἵσως. _{Adv}
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ,^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστι_{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος^G δίκην^A
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνῶτα^{AdjA} φωνὴν^A βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη,^N _{PerM/P}
un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν^G λέγουσα^N _{PräAkt} πείθω_{PräAkt} νιν^A _{Pr} λόγω.^D
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔπου_{PrälmvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G _{PerAkt} λέγει. _{PräAkt}
folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ_{AorM/Plmv} λιποῦσα^N _{AorSAkt} τόνδ',^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.^A
gehörche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὕτοι^{Pt} θυραί^{AdjD} τῇδ'^D _{Pr} ἐμοὶ^D _{Pr} σχολὴ^N πάρα^{Adv}
keineswegs tür lich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν_{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας^G μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden: die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἐστηκεν_{PerAkt} ἥδη^{Adv} μῆλα^N πρὸς^{Prp} σφαγὰς^A πάρος,^{Adv}
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
- [1058] ὡς^{Kon} οὔποτ^{Adv} ἐλπίσασι^D _{AorAkt} τήνδ',^A _{Pr} ἔξειν_{FulInfAkt} χάριν.^A
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] σὺ^N _{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A _{Pr} δράσεις_{FuAkt} τῶνδε,^G _{Pr} μὴ^{Pt} σχολὴν^A τίθει. _{PrälmvAkt}
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὖσα^N _{PräAkt} μὴ^{Pt} δέχη_{PräM/PKnj} λόγον,^A
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] σὺ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς^G φράζε_{PrälmvAkt} καρβάνω^{AdjD} χερί.^D
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως^G ζοικεν_{PerAkt} ἡ^{ArtN} ξένη^N τοροῦ^{AdjG}
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι_{Präm/Plinf} τρόπος^N δὲ^{Pt} θηρὸς^G ὡς^{Kon} νεαιρέτου. _{AdjG}
zu bedürfen Art aber des Tieres wie neu gefangen.
- [1064] ἦ^{Pt} μαίνεται_{Präm/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν^G κλύει_{PräAkt} φρενῶν,^G
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] ἥτις^N _{Pr} λιποῦσα^N _{AorSAkt} μὲν^{Pt} πόλιν^A νεαίρετον^{AdjA}
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte

- [1066] ἥκει, PräAkt χαλινὸν^A δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ἐπίσταται, PräM/P φέρειν, PräInfAkt
kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν^{Prp} αἰματηρὸν^{AdjA} ἔξαφρίζεσθαι, PräM/PInf μένος.^N
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} πλέω^{AdjAKmp} ῥύψασ'^N AorSAkt ἀτιμασθήσομαι, FuPas
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ^{Pr} δ',^{Pt} ἐποικτίρω, PräAkt γάρ,^{Pt} οὐ^{Pt} θυμώσομαι, FuM/P
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἵθ', PräImvAkt ὡϊ τάλαινα, AdjV τόνδ', ArtA ἐρημώσασ',^N AorSAkt ὄχον,^A
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071] εἴκουσ',^N PräAkt ἀνάγκη^D τῇδε^D Pr καίνισον, AorAktImv ζυγόν.^A
weichend der Not dies er erneuere Joch.

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὁτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ. ij
o weh ach da.
- [1073] Ωπολον^V Ωπολον.^V
o Apollon o Apollon.
- [1074] [Χορός]: τί^N Pr ταῦτ'^A Pr ἀνωτότυξας, AorAkt ἀμφὶ^{Prp} Λοξίου;^G
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὥστε^{Kon} θρηνητοῦ^{AdjG} τυχεῖν, AorInfAkt
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὁτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ. ij
o weh ach da.
- [1077] Ωπολον^V Ωπολον.^V
o Apollon o Apollon.
- [1078] [Χορός]: ἦ^{ArtN} δ',^{Pt} αὖτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N PräAkt τὸν^{ArtA} θεὸν^A καλεῖ^{PräAkt}
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079] οὐδὲν^N Pr προσήκοντ'^A PräAkt ἐν^{Prp} γόοις^D παραστατεῖν, PräInfAkt
nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Απολον^V Απολον^V
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός.,^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον,^{AdjA}
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν, FuInfAkt ξοικεν^{PerAkt} ἀμφὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G Pr κακῶν,^{AdjG}
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλίᾳ^D περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.^D
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Απολον^V Απολον^V
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός.,^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.

- [1087] ἄjj ποι^{Adv} ποτ'^{Pt} ἡγαγές^{AorSAkt} με;^A Pr πρὸς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην;^A
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρειδῶν·^G εἰ^{Kon} σὺ^N Pr μὴ^{Pt} τόδ'^A Pr ἐννοεῖς,^{PräAkt}
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἔγὼ^N Pr λέγω^{PräAkt} σοι.^D Pr καὶ^{Kon} τάδ'^A Pr οὐκ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθῃ^{AorPas}
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
- [1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον^N καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.^N
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ξοικεν^{PerAkt} εὔρις^{AdjN} ἦ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς^G δίκην^A
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι,^{PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὥν^G Pr ἀνευρήσει^{FuAkt} φόνον.^A
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι^D γὰρ^{Pt} τοῖσδε^{ArtD} ἐπιπείθομαι^{PräM/P}
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] κλαιόμενα^A Präm/P τάδε^A Pr βρέφη^A σφαγάς,^A
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὄπτας^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας^A πρὸς^{Prp} πατρὸς^G βεβρωμένας.^A PerM/P
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος^N σοῦ^G Pr μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N PerM/P
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν^{ImpAkt} προφήτας^A δ'^{Pt} οὕτινας^A Pr ματεύομεν.^{PräAkt}
waren wir Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ιώjj πόποι, jj τί^N Pr ποτε^{Pt} μήδεται;^{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnst sich;
- [1101] τί^N Pr τόδε^N Pr νέον^{AdjN} ἄχος^N μέγα^{AdjN}
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ'^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τοῖσδε^{ArtD} μήδεται^{PräM/P} κακὸν^N
groß in Häusern diesen ersinnst sich Übel
- [1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν,^D δυσίατον;^{AdjN} ἀλκα^N δ'^{Pt}
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ.^{PräAkt}
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων^G ἄιδρις^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.^G
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα^A Pr δ'^{Pt} ἔγνων^{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^N βοῶ.^{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ιώjj τάλαινα,^{AdjV} τόδε^N Pr γὰρ^{Pt} τελεῖς,^{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν^A
den gleich Bett igen Gatten

- [1109] λουτροῖσι^D φαιδρύνασσα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω_{FuAkt} τέλος;^A
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος^N γὰρ^{Pt} τόδ'^N_{Pr} ἔσται·_{FuM/P} προτείνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} χεὶρ^N ἐκ^{Prp}
Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς^G ὄρεγματα.^N
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὕπω^{Adv} ξυνῆκα·_{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων^G
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις^D ἀμηχανῶ._{PräAkt}
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: εἴ^j ε,^j παπαῖ^j παπαῖ, ^j τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται;_{PräM/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν^N_{Pr} γ^{Pt} Ἀιδου;^G
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ'Κον ἄρκυς^N ἡ^{ArtN} ξύνευνος,^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου.^G στάσις^N δ'^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει^D
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολούξάτω_{AorAktImv} θύματος^G λευσίμου.^{AdjG}
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν^{AdjA} Ἔρινύν^A τήνδε^A_{Pr} δώμασιν^D κέλῃ_{PräAkt}
welche Erinye diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν;_{PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει_{PräAkt} λόγος.^N
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπι^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν^A ἔδραμε_{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber Herz lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών,^N ἄτε^{Pt} καιρία^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει_{PräAkt} βίου^G δύντος^G_{PräM/P} αύγαῖς.^D
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen.
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἄτα^N πέλει._{PräAkt}
schnell aber Unheil ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄϊ^j ἄ,^j ιδοὺ^j ιδού·^j ἄπεχε_{PräImvAkt} τῆς^{ArtG} βοὸς^G
ach ach, siehe siehe· halte fern der Kuh
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον.^A ἐν^{Prp} πέπλοισι^D
den Stier· in Gewändern
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσσα^N_{AorSAkt} μηχανήματι^D
schwarz hornigem gefasst habend Gerät
- [1128] τύπτει·_{PräAkt} πίτνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρω^{AdjD} τεύχει.^D
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος^G τύχαν^A σοι^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} θεσφάτων^G γνώμων^N ἄκρος^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εἶναι,_{PräInfAkt} κακῷ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D_{Pr} προσεικάζω_{PräAkt} τάδε.^A_{Pr}
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} θεσφάτων^G τίς^N_{Pr} ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις^N
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde

- [1133] **βροτοῖς^D τέλλεται; PräM/P κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαὶ^{Prp}**
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] **πολυεπεῖς^{AdjA} τέχναι^A θεσπιωδὸν^{Adv}**
viel redende Künste orakel singend
- [1135] **φόβον^A φέρουσιν^{PräAkt} μαθεῖν.^{AorInfAkt}**
Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: **ἰώϊ ἰώϊ ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·^N**
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale.
- [1137] **τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ^{PräAkt} πάθος^N ἐπεγχύδαν.^{Adv}**
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] **ποὶ^{Adv} δή^{Pt} με^A_{Pr} δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες;^{AorSAkt}**
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] **οὐδέν^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A PräM/P τί^N_{Pr} γάρ;^{Pt}**
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: **φρενομανῆς^{AdjN} τις^N_{Pr} εἴ^{PräAkt} θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμ||φὶ^{Prp}**
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] **δ'^{Pt} αὐτᾶς^G_{Pr} θροεῖς^{PräAkt}**
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] **νόμον^A ἄνομον,^{AdjA} οἴ^A_{Pr} τις^N_{Pr} ξουθὰ^{AdjA}**
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] **ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς,^G φεῦ,^{ij} ταλαίναις^{AdjD} φρεσίν^D**
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] **Ἴτυν^A Ἴτυν^A στένουσα^N_{PräAkt} ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς^D**
Ityn Ityn stöhnen wohl genährte in Übeln
- [1145] **ἀηδῶν^N βίον.^A**
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: **ἰώϊ ἰώϊ λιγείας^{AdjG} μόρον^A ἀηδόνος.^G**
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall.
- [1147] **περέβαλον^{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας^A**
warf über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] **θεοὶ^V γλυκύν^{AdjA} τ'^{Pt} αἰῶνα^A κλαυμάτων^G ἄτερ.^{Prp}**
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne-
- [1149] **ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} μίμνει^{PräAkt} σχισμὸς^N ἀμφήκει^{AdjD} δορί.^D**
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: **πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}**
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] **ματαίους^{AdjA} δύας,^A**
vergebliche Leiden,
- [1152] **τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ^D**
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] **μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὄμοῦ^{Adv} τ'^{Pt} ὥρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;^D**
Lied prägst zugleich und hochen in Weisen;
- [1154] **πόθεν^{Adv} ὄρους^A ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὄδοι^G**
woher Zeichen hast wunder barer Weges
- [1155] **κακορρήμονας;^{AdjA}**
übel sagende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: **ἰωΐ γάμοι^N γάμοι^N Πάριδος^G ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.^G**
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] **ἰωΐ Σκαμάνδρου^G πάτριον^{AdjA} ποτόν.^A**
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] **τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὰς^{AdjA} αἰόνας^A τάλαιν^{AdjV}**
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] **ἡνυτόμαν^{AorAkt} τροφαῖς.^D**
ward auf gezogen durch Nahrungen.
- [1160] **νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν^A τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}**
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] **ὅχθας^A ἔοικα^{PerM/P} θεσπιωδήσειν^{FuInfAkt} τάχα.^{Adv}**
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: **τί^N Πρ τόδε^N Πρ τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἐπος^A ἐφημίσω;^{AorAkt}**
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] **νεόγονος^{AdjN} ἀν^{Pt} ἀίων^N μάθοι.^{AorAktOp}**
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] **πέπληγμαι^{PerM/P} δ'^{Pt} ὑπαί^{Prp} δάκει^D φοινίω^{AdjD}**
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] **δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχα^D μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A Πρᾶμ/Π**
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] **Θραύματ'^A ἐμοὶ^D Πρ κλύειν^{PräInfAkt}**
Wunden mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: **ἰωΐ πόνοι^N πόνοι^N πόλεος^G ὀλομένας^A ΑορΜ/Π τὸ^{ArtN} πᾶν.^{AdjN}**
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] **ἰωΐ πρόπυργοι^{AdjN} θυσίαι^N πατρὸς^G**
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] **πολυκανεῖς^{AdjN} βοτῶν^G ποιονόμων.^{AdjG} ἄκος^N δ'^{Pt}**
viel opfernde der Herden weide führend er Heilmittel aber
- [1170] **οὐδὲν^N Πρ ἐπήρκεσαν^{AorAkt}**
nichts nützten
- [1171] **τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πόλιν^A μὲν^{Pt} ὕσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἔχει^{PräAkt} παθεῖν.^{AorInfAkt}**
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] **ἐγὼ^N Πρ δὲ^{Pt} θερμόνους^{AdjA} τάχ'^{Adv} ἐν^{Prp} πέδῳ^D βαλῶ.^{FuAkt}**
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: **ἐπόμενα^A Πρᾶμ/Π προτέροιστ^{AdjDKmp} τάδ'^A Πρ ἐφημίσω.^{AorAkt}**
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] **καὶ^{Kon} τίς^N Πρ σε^A Πρ κακοφρονῶν^N Πρᾶκτ τίθη^{||σι} Πρᾶκτ**
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] **δαίμων^N ὑπερβαρῆς^{AdjN} ἐμπίτνων^N Πρᾶκτ**
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] **μελίζειν^{PräInfAkt} πάθη^A γοερὰ^{AdjA} θανατοφόρα.^{AdjA}**
singen Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] **τέρμα^A δ'^{Pt} ἀμηχανῶ.^{PräAkt}**
Ende aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς^N οὐκέτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} καλυμμάτων^G**
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleieren
- [1179] **ἔσται^{FuM/P} δεδορκῶς^N ΠερAkt νεογάμου^{AdjG} νύμφης^G δίκην.^A**
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich-

- [1180] λαμπρὸς^{AdjN} δ'^{Pt} εοικεν^{PerM/P} ἡλίου^G πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πινέων^N ^{PräAkt} ἐσάξειν, ^{FuInfAkt} ὥστε^{Kon} κύματος^G δίκην^A
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν^{PrälInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐγὰς^A τοῦδε^{Pr} πήματος^G πολὺ^{AdjA}
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον.^{AdjAKmp} φρενώσω^{FuAkt} δ'^{Pt} οὐκέτ^{Adv} ἔξ^{Prp} αἰνιγμάτων.^G
größer- belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ^{Kon} μαρτυρεῖτε^{PräAkt} συνδρόμως^{Adv} ἵχνος^A κακῶν^{AdjG}
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ῥινηλατούσῃ^D ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} πεπραγμένων.^G ^{PerM/P}
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} στέγην^A τήνδ^A ^{Pr} οὕποτ^{Adv} ἐκλείπει^{PräAkt} χορὸς^N
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφθογγος^{AdjN} οὐκ^{Pt} εὔφωνος.^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγει.^{PräAkt}
mit tönend nicht wohl klingend- nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πεπωκώς^N ^{PerAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} θρασύνεσθαι^{PräM/PlInf} πλέον,^{AdjAKmp}
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον^{AdjA} αἷμα^A κῶμος^N ἐν^{Prp} δόμοις^D μένει,^{PräAkt}
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος^{AdjN} ἔξω,^{Adv} συγγόνων^{AdjG} Ἐρινύων.^G
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnnyen.
- [1191] ὑμνοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὑμνον^A δώμασιν^D προσήμεναι^N ^{PräM/P}
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον^{AdjA} ἄτην.^A ἐν^{Prp} μέρει^D δ'^{Pt} ἀπέπτυσαν^{AorAkt}
erst anfängliche Verblendung- in Teil aber spien aus
- [1193] εύνάς^A ἀδελφοῦ^G τῷ^{ArtD} πατοῦντι^D ^{PräAkt} δυσμενεῖς.^{AdjN}
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἥμαρτον,^{AorAkt} ἢ^{Kon} θηρῶ^{PräAkt} τι^A ^{Pr} τοξότης^N τις^N ^{Pr} ὡς;^{Kon}
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἢ^{Kon} ψευδόμαντίς^N εἰμι^{PräAkt} θυροκόπος^{AdjN} φλέδων;^N
oder falsch Seher bin Türen klopfind Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον^{AorAktImv} προυμόσας^N ^{AorSAkt} τό^{ArtA} μ'^A ^{Pr} εἰδέναι^{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ^D παλαιάς^{AdjA} τῶνδ^G ^{Pr} ἀμαρτίας^A δόμων.^G
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} ὅρκος,^N πῆγμα^N γενναίως^{Adv} παγέν,^N ^{AorPas}
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον^{AdjN} γένοιτο; ^{AorMedOp} θαυμάζω^{PräAkt} δέ^{Pt} σου,^G ^{Pr}
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου^G πέραν^{Adv} τραφεῖσαν^A ^{AorPas} ἀλλόθρουν^{AdjA} πόλιν^A
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν^{PrälInfAkt} λέγουσαν,^A ^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} παρεστάτεις.^{PerAkt}
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις^N μ'^A ^{Pr} Ἀπόλλων^N τῷδ^D ^{Pr} ἐπέστησεν^{AorAkt} τέλει.^D
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ^{Adv} μὲν^{Pt} αἰδὼς^N ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^D ^{Pr} λέγειν^{PrälInfAkt} τάδε.^A ^{Pr}
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} θεός^N περ^{Pt} ἰμέρῳ^D πεπληγμένος;^N ^{PerM/P}
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;

- [1205] ἀβρύνεται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὖ^{Adv} πράσσων^N_{PräAkt} πλέον.^{AdjAKmp}
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' Κον^{ην}_{ImpAkt} παλαιστὴς^N κάρτ'^{Adv} ἐμοὶ^D_{Pr} πνέων^N_{PräAkt} χάριν.^A
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων^G εἰς^{Prp} ἔργον^A ἥλθετον^{Du}_{AorAkt} νόμω;^D
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα^N_{AorAkt} λοξίαν^A ἐψευσάμην._{AorMed}
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἥδη^{Adv} τέχναισιν^D ἐνθέοις^{AdjD} ἡρημένη^N_{PerM/P}
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη^{Adv} πολίταις^D πάντ'^{AdjA} ἐθέσπιζον_{ImpAkt} πάθη.^A
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἡσθα_{ImpAkt} λοξίου^G κότω;^D
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον_{ImpAkt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδέν,^{Pt} ὡς^{Kon} τάδ'_{Pr} ἡμπλακον._{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν_{PräInfAkt} δοκεῖς._{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij} ω^{ij} ω^{ij} κακά.^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ'_{Prp} αὖ^{Adv} με^A_{Pr} δεινὸς^{AdjN} ὁρθομαντείας^G πόνος^N
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ_{PräAkt} ταράσσων^N_{PräAkt} φροιμίοις^D δυσφροιμίοις.^{AdjD}
wirbelt auf röhrend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὄρατε_{PräAktImv} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} δόμοις^D ἐφημένους^A_{PerM/P}
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους,^{AdjA} ὄνείρων^G προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;^D
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες^N θανόντες^N_{AorSAkt} ὡσπερεὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων,^{AdjG}
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας^A κρεῶν^G πλήθοντες^N_{PräAkt} οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,^G
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὺν^{Prp} ἐντέροις^D τε^{Pt} σπλάγχν',^A ἐποίκτιστον^{AdjN} γέμος,^N
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ',^N_{PräAkt} ἔχοντες,^N_{PräAkt} ὕν^G_{Pr} πατήρ^N ἐγεύσατο._{AorMed}
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} ποινὰς^A φημὶ_{PräAkt} βουλεύειν_{PräInfAkt} τινὰ^A_{Pr}
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ'^A ἄναλκιν^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει^D στρωφώμενον^A_{PräM/P}
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,^{AdjA} οἴμοι,^{ij} τῷ^{ArtD} μολόντι^D_{AorSAkt} δεσπότῃ^D
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῶ-.^{AdjD} φέρειν_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρὴ_{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.^A
meinem tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch·
- [1227] νεῶν^G τ'^{Pt} ἄπαρχος^N Ἰλίου^G τ'^{Pt} ἀναστάτης^N
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ^{Pt} οἶδεν_{PerAkt} οἴδ^{AdjN} γλῶσσα^N μισητῆς^{AdjG} κυνὸς^G
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα^N_{AorSAkt} κάκτείνασα^{KonN}_{AorSAkt} φαιδρὸν^{AdjA} οὔς,^A δίκην^A
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἀτης^G λαθραίου,^{AdjG} τεύξεται_{FuM/P} κακῆ^{AdjD} τύχη.^D
der Atē heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.

- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα·^N θήλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς^N
solche Kühnheit weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν.^{PräAkt} τί^N_{Pr} νιν^A_{Pr} καλοῦσα^N_{PräAkt} δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος^A
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ' ^{AorAktOp} ἦν;^{Pt} ἀμφίσβαιναν,^A ἢ^{Kon} Σκύλλαν^A τινὰ^A_{Pr}
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} πέτραισι,^D ναυτίλων^G βλάβην,^A
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν^A_{PräAkt} Ἀιδου^G μητέρ^{'A} ἀσπονδόν^{AdjA} τ'^{Pt} Ἄρη^A
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσαν;^A_{PräAkt} ώς^{Kon} δ'^{Pt} ἐπωλολύξατο^{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἢ^{ArtN} παντότολμος,^{AdjN} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης^G τροπῇ,^D
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} νοστίμω^{AdjD} σωτηρία.^D
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ'^G_{Pr} ὅμοιον^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} πείθω.^{PräAkt} τί^N_{Pr} γάρ,^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich: was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N_{PräAkt} ἡξει.^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} τάχει^D παρὼν^N_{PräAkt}
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N_{AorSAkt} ἐρεῖς.^{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου^G δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν^G
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα,^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος^N μ'^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ^{'A}_{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A_{Pr} ἔξηκασμένα.^A_{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλ·^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου^G πεσὼν^N_{AorSAkt} τρέχω.^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός^G σέ^A_{Pr} φημ'^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/Plnf} μόρον.^A
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,^{PrälmvAkt} ωΐⁱ τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα.^A
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἄλλ·^{Kon} οὕτι^{Pt} παιῶν^N τῷδ'_{Pr} ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγω.^D
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὔκ,^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ'^{Pt} ἄλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτο^{AorMedOp} πιώς.^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχη,_{Präm/P} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἀποκτείνειν_{PräInfAkt} μέλει.^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G_{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G τοῦτ'^N_{Pr} ἄγος^N πορσύνεται;_{Präm/P}
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τᾶρ,^{Pt} ἀν^{Pt} παρεκόπη_{AorPasKnj} χρησμῶν^G ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G_{PräAkt} οὔ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν.^A
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} Ἐλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι_{Präm/P} φάτιν.^A
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα.^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως.^{Adv}
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.

- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ἰοίον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ·^N ἐπέρχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι.^D
wehe, welch ein das Feuer kommt heran aber mir.
- [1257] ὄτοτοῖ, ἰοίον^{AdjV} Ἀπόλλον, ^V οἱ^{ij} ἔγω^N ^{Pr} ἔγω^N ^{Pr}
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη^N ^{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα^N συγκοιμώμενη^N ^{PräM/P}
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω, ^D λέοντος^G εύγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ, ^D
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με^A ^{Pr} τὴν^{ArtA} τάλαιναν.^{AdjA} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} φάρμακον^A
wird töten mich die Elende wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα^N ^{PräAkt} κάμῳ^{KonG} ^{Pr} μισθὸν^A ἐνθήσειν^{FuAktInf} κότῳ^D
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται,^{PräM/P} θήγουσα^N ^{PräAkt} φωτὶ^D φάσγανον^A
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς^G ἀντιτείσασθαι^{AorM/PInf} φόνον.^A
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί^N ^{Pr} δῆτ^{Pt} ἐμαυτῆς^G ^{Pr} καταγέλωτ',^A ἔχω^{PräAkt} τάδε,^A ^{Pr}
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα^A καὶ^{Kon} μαντεῖα^A περὶ^{Prp} δέρη^D στέφη;^A
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σὲ^A ^{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ.^{FuAkt}
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ'^{PrälmvAkt} ἐξ^{Prp} φθόρον.^A πεσόντα^A ^{AorSAkt} γ^{Pt} ὥδ'^{Adv} ἀμείβομαι.^{PräM/P}
geht in Verderben gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^A ^{Pr} ἀτης^G ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} πλουτίζετε.^{PräAkt}
eine andere irgendeine der Atē statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ίδοὺ^{ij} δ'^{Pt} Ἀπόλλων^N αὐτὸς^N ^{Pr} ἐκδύων^N ^{PräAkt} ἐμὲ^A ^{Pr}
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἐσθῆτ',^A ἐποπτεύσας^N ^{AorSAkt} δέ^{Pt} με^A ^{Pr}
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] καν^{KonPrp} τοῖσδε^D ^{Pr} κόσμοις^D καταγελωμένην^A ^{PräM/P} μέγα^{Adv}
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἔχθρῶν^G οὐ^{Pt} διχορρόπωας,^{Adv} μάτην—^{Adv}
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη^N ^{PräM/P} δέ^{Pt} φοιτὰς^N ὡς^{Kon} ἀγύρτρια^N
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθυῆς^{AdjN} ἡνεσχόμην—^{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁ^{ArtN} μάντις^N μάντιν^A ἐκπράξας^N ^{AorSAkt} ἐμὲ^A ^{Pr}
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπῆγα[']^{AorSAkt} ἐξ^{Prp} τοιάσδε^{AdjA} θανασίμους^{AdjA} τύχας.^A
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ^G πατρῷου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀντ'^{Prp} ἐπίξηνον^A μένει,^{PräAkt}
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ^{AdjD} κοπείστης^G ^{AorPas} φοινίῳ^{AdjD} προσφάγματι.^D
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ^{Prp} θεῶν^G τεθνήζομεν.^{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G ^{Pr} ἄλλος^{AdjN} αὖ^{Adv} τιμάρος,^N
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον^{AdjA} φίτυμα,^A ποινάτωρ^N πατρός.^G
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters-

- [1282] φυγὰς^N δ'^{Pt} ἀλήτης^N τῆσδε^G _{Pr} γῆς^G ἀπόξενος^{AdjN}
Flüchtlings aber Um her irrender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν,_{PräAkt} ἄτας^A τάσδε^A _{Pr} θριγκώσων^N _{FuAkt} φίλοις·^{AdjD}
kommt herab, Verderb nissee diese krönen werdend den Freunden.
- [1284] ὁμώμοται_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὥρκος^N ἐκ^{Prp} θεῶν^G μέγας,^{AdjN}
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν_{FuInfAkt} νιν^A _{Pr} ὑπτίασμα^A κειμένου^G _{PräM/P} πατρός.^G
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί^N _{Pr} δῆτ'^{Pt} ἔγω^N _{Pr} κάτοικτος^{AdjN} ὡδ'^{Adv} ἀναστένω;_{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ_{Kon} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} εἶδον_{AorAkt} Ἰλίου^G πόλιν^A
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν^A _{AorAkt} ως^{Kon} ἐπραξεν,_{AorAkt} οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} εἴλον_{AorSinfAkt} πόλιν^A
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν_{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν^G κρίσει,^D
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ιοῦσα^N _{PräAkt} πράξω_{FuAkt} τλήσομαι_{FuMed} τὸ^{ArtA} κατθανεῖν._{AorSinfAkt}
gehend werde tun: werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἀιδου^G πύλας^A δὲ^{Pt} τάσδ'^{ArtA} ἔγω^N _{Pr} προσεννέπω._{PräAkt}
des Hades Tore aber diese ich spreche an-
- [1292] ἐπεύχομαι_{PräM/P} δὲ^{Pt} καιρίας^{AdjG} πληγῆς^G τυχεῖν,_{AorSinfAkt}
ich bete aber entscheidend des Schlagens zu erlangen,
- [1293] ως^{Kon} ἀσφάδαστος,^{AdjN} αἰμάτων^G εὐθυησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυέντων,^G _{AorAkt} ὅμμα^A συμβάλω_{AorAktKnj} τόδε.^A _{Pr}
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ω̄ῑ πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σοφὴ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι,^V μακρὰν^{Adv} ἔτεινας._{AorAkt} εἰ_{Kon} δ'^{Pt} ἐτητύμως^{Adv}
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον^A τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G _{Pr} οἰσθα,_{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς^G δίκην^A πρὸς^{Prp} βωμὸν^A εὔτόλμως^{Adv} πατεῖς;_{PräAkt}
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστ'_{PräAkt} ἄλυξις,^N οὐ^{Pt} ξένοι,^V χρόνον^A πλέω._{AdjKmp}
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου^G πρεσβεύεται,_{PräM/P}
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει_{PräAkt} τόδ',^N _{Pr} ἡμαρ.^N σμικρὰ^{AdjA} κερδανῶ_{FuAkt} φυγῆ.^D
kommt dieser Tag kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἵσθι_{PrälmvAkt} τλήμων^{AdjN} οὐσ',^N _{PräAkt} ἀπ'^{Prp} εὔτόλμου^{AdjG} φρενός.^G
aber wisst leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N _{Pr} ἀκούει_{PräAkt} ταῦτα^A _{Pr} τῶν^{ArtG} εὔδαιμόνων.^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εὐκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν_{AorSinfAkt} χάρις^N βροτῷ.^D
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ιῶ̄ῑ πάτερ^V σοῦ^G _{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.^G
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τί^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔστι_{PräAkt} χρῆμα;^N τίς^N _{Pr} σ'^A _{Pr} ἀποστρέψει_{PräAkt} φόβος;^N
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;

- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ^{.ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί^N Pr τοῦτ^A Pr ἔφευξας; AorAkt εἰ^{Kon} τι^A Pr μὴ^{Pt} φρενῶν^G στύγος.^N
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον^A δόμοι^N πνέουσιν PräAkt αἰματοσταγῆ, AdjA
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς; Adv τόδ^N Pr ὅζει PräAkt θυμάτων^G ἔφεστίων. AdjG
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμὸς^N ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Ppr} τάφου^G πρέπει, PräAkt
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα^A δώμασιν^D λέγεις. PräAkt
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} εἴμι^{PräAkt} κάν^{KonPrp} δόμοισι^D κωκύσουσ^N FuAkt ἐμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός^G τε^{Pt} μοῖραν.^A ἀρκείτω^{PräAktImv} βίος.^N
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ιῶ^{ij} ξένοι, ^V
io Fremde,
- [1316] οὕτοι^{Pt} δυσοίζω^{PräAkt} θάμνον^A ὡς^{Kon} ὅρνις^N φόβω^D
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^D AorAkt μαρτυρεῖτέ^{PräAktImv} μοι^D Pr τόδε,^A Pr
vergleichlich der Sterbenden bezeugt mir dieses,
- [1318] ὅταν^{Kon} γυνὴ^N γυναικὸς^G ἀντ^{Ppr} ἐμοῦ^G Pr θάνη, AorAktKnj
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ^N τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ^{Ppr} ἀνδρὸς^G πέσῃ. AorAktKnj
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι^{PräM/P} ταῦτα^A Pr δ^{Pt} ὡς^{Kon} θανουμένη.^N AorM/P
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ω^{ij} τλῆμον, AdjV οἰκτίρω^{PräAkt} σε^A Pr θεσφάτου^{AdjG} μόρου.^G
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ^{Adv} ἔτ^{Adv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ρῆσιν^A οὐ^{Pt} θρῆνον^A θέλω^{PräAkt}
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἔμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς.^G Pr ἡλίῳ^D δ'^{Pt} ἐπεύχομαι^{PräM/P}
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς^{Ppr} ὕστατον^{AdjASup} φῶς^A τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τιμαρόροις^{AdjD}
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἔχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι^D τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τίνειν^{PräInfAkt} ὄμοῦ,^{Adv}
den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης^G θανούσης,^G AorAkt εὔμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.^G
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] ιῶ^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ'.^A εύτυχοῦντα^A PräAkt μὲν^{Pt}
io menschliche Dinge. glück habende zwar
- [1328] σκιά^N τις^N Pr ἀν^{Pt} τρέψειν. AorAktOp εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δυστυχῆ, PräAktKnj
Schatten irgendeiner wohl würde wenden. wenn aber unglücklich sei,
- [1329] βολαῖς^D ύγρωσσων^N PräAkt σπόγγος^N ὠλεσεν^{AorAkt} γραφήν.^A
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
- [1330] καὶ^{Kon} ταῦτ^A Pr ἐκείνων^G Pr μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω^{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔψυ^{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

- [1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοῖσιν.^D δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ'^{Pt}
allen Sterblichen. Finger zeig baren aber
- [1333] οὐτὶς^N _{Pr} ἀπειπὼν^N _{AorAkt} εἴργει^{PräAkt} μελάθρων,^G
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ'^{Adv} ἐσέλθης,_{AorAktKnj} τάδε^A _{Pr} φωνῶν.^G _{PräAkt}
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ^{Kon} τῷδε^D _{Pr} πόλιν^A μὲν^{Pt} ἔλειν_{AorSinfAkt} ἔδοσαν_{AorAkt}
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου.^G
selige des Priamos.
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ικάνει._{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἷμ'^A ἀποτείσῃ_{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D _{AorAkt} θανὼν^N _{AorAkt} ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς^A θανάτων^G ἐπικράνῃ,_{AorAktKnj}
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τίς^N _{Pr} ἀν^{Pt} ἔξεύξαιτο_{AorM/Pop} βροτῶν^G ἀσινεῖ^{AdjD}
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem
- [1342] δαιμονὶ^D φύναι_{AorInfAkt} τάδ'^A _{Pr} ἀκούων;^N _{PräAkt}
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἄγαμέμνων]: ὕμοι, ⁱⁱ πέπληγμαι_{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν^A ἔσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα.ⁱⁱ τίς^N _{Pr} πληγὴν^A ἀυτεῖ_{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N _{PerM/P}
still wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἄγαμέμνων]: ὕμοιⁱⁱ μάλ'^{Adv} αὐθίς,^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένος.^N _{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον^A εἰργάσθαι_{PerM/Plnf} δοκεῖ_{PräAkt} μοι^D _{Pr} βασιλέως^G οἰμώγμασιν.^D
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσόμεθ'_{AorAktKnj} ἦν^{Kon} πιως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλεύματα.^A
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἔγω^N _{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D _{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην^A λέγω,_{PräAkt}
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα^A δεῦρο^{Adv} ἀστοῖσι^D κηρύσσειν_{PräInfAkt} βοήν.^A —
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf. —
- [1350] —έμοι^D _{Pr} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστά^{AdvSup} γ'^{Pt} ἐμπεσεῖν_{AorSinfAkt} δοκεῖ_{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμα^A ἐλέγχειν_{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει.^D —
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert. —
- [1352] —κάγω^{KonN} _{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος^G κοινωνὸς^N ὧν^N _{PräAkt}
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαι^{PräM/P} τι^A _{Pr} δρᾶν._{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν_{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἀκμή.^N —
stimme ich ab etwas zu tun. das nicht zögern aber Zeitpunkt. —
- [1354] —όρᾶν_{PräInfAkt} πάρεστι^{PräAkt} φροιμιάζονται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon}
—sehen ist da stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος^G σημεῖα^A πράσσοντες^N _{PräAkt} πόλει.^D —
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt. —
- [1356] —χρονίζομεν_{PräAkt} γάρ.^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G _{PräAkt} κλέος^A
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N _{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν_{PräAkt} χερί.^D —
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand. —

- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα_{PerAkt} βουλῆς^G ἥστινος^G _{Pr} τυχῶν^N _{AorSAkt} λέγω._{PräAkt}
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G _{PräAkt} εστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλεῦσαι_{AorInfAkt} πέρι._{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κάγὼ^{KonN} _{Pr} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ'_{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ_{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι^D τὸν^{ArtA} θανόντ^A _{AorSAkt} ἀνιστάναι_{PräInfAkt} πάλιν._{Adv} —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον^A τείνοντες^N _{PräAkt} ὡδ'_{Adv} ὑπείξομεν_{FuAkt}
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων^G καταισχυντῆροι^D τοῖσδε^{ArtD} ἡγουμένοις;^D _{PräM/P} —
der Häuser Schändern diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} καθανεῖν_{AorSinfAkt} κρατεῖ._{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα^N τῆς^{ArtG} τυραννίδος.^G —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis. —
- [1366] —ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν^D ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων^G
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα_{FuM/P} τάνδρος^{ArtG} ὡς^{Kon} ὀλωλότος;^G _{PerAkt} —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'^{Adv} εἰδότας^A _{PerAkt} χρὴ_{PräAkt} τῶνδε^G _{Pr} θυμοῦσθαι_{PräM/Plnf} πέρι._{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν_{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ'^{Adv} εἰδέναι_{PerInfAkt} δίχα._{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A _{Pr} ἐπαινεῖν_{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι,_{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρείδην^A εἰδέναι_{PerInfAkt} κυροῦνθ'_{PräM/Plnf} ὅπως.^{Kon}
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G _{PerM/P}
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{ArtA} εἰπεῖν_{AorSinfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι._{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N _{Pr} ἔχθροῖς^{AdjD} ἔχθρᾳ^{AdjA} πορσύνων,^N _{PräAkt} φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν_{PräM/P} εἶναι_{PräInfAkt} πημονῆς^G ἀρκύστατ^{AdjASup} ἀν^{Pt}
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν,_{AorAktOp} ὕψος^N κρείσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;^G
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοὶ^D _{Pr} δ'^{Pt} ἀγῶν^N ὄδ'^N _{Pr} οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης^G παλαιᾶς^{AdjG} ἥλθε,_{AorSAkt} σὺν_{Prp} χρόνῳ^D γε^{Pt} μήν._{Pt}
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα_{PerAkt} δ'^{Pt} ἔνθ'^{Adv} ἐπαισ'_{AorSAkt} ἐπ'_{Prp} ἐξειργασμένοις.^D _{PerM/P}
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπραξι_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τάδ^A _{Pr} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι._{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν_{PräInfAkt} μήτ^{Kon} ἀμύνεσθαι_{PräM/Plnf} μόρον,^A
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον,^A ὕσπερ^{Kon} ιχθύων,^G
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,

- [1383] περιστιχίω, PräAkt πλοῦτον^A είματος^G κακόν.^{AdjN}
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω PräAkt δέ^{Pt} νιν^A Pr δίς·^{Adv} κάν^{KonPrp} δυοῖν^{AdjDuD} οίμωγμάτοιν^{DuD}
schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν AorSAkt αύτοῦ^G Pr κώλα·^A καὶ^{Kon} πεπτωκότι^D PerAkt
ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην^{AdjA} ἐπενδίωμι, PräAkt τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς^G νεκρῶν^G σωτῆρος^G εὐκταίαν^{AdjA} χάριν.^A
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω^{Adv} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G Pr θυμὸν^A ὄρμαίνει^{PräAkt} πεσόν·^N AorSAkt
so den eigenen Sinn bewegt gefallen·
- [1389] κάκφυσιῶν^{KonN} PräAkt ὀξείαν^{AdjA} αἴματος^G σφαγὴν^A
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει^{PräAkt} μ'^A Pr ἐρεμνῇ^{AdjD} ψακάδῃ^D φοινίας^{AdjG} δρόσου,^G
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν^A PräAkt οὐδὲν^{Pt} ἡσσον^{AdvKmp} ἡ^{Kon} διοσδότῳ^{AdjD}
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει^{PräAkt} σπορητὸς^{AdjN} κάλυκος^G ἐν^{Prp} λοχεύμασιν.^D
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
- [1393] ώς^{Kon} ώδ'^{Adv} ἔχόντων,^G PräAkt πρέσβος^N Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N Pr
da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ'^{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} χαίροιτ',^{PräAktOp} ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπεύχομαι.^{PräM/P}
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} πρεπόντων^G PräAkt ώστ'^{Kon} ἐπισπένδειν^{PräInfAkt} νεκρῷ,^D
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
- [1396] τῷδ'^D Pr ἄν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἦν,^{ImpAkt} ὑπερδίκως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε^{AdjG} κρατῆρ,^A ἐν^{Prp} δόμοις^D κακῶν^G ὅδε^N Pr
so vieler Krater in Häusern Übel dieser
- [1398] πλήσας^N AorSAkt ἀραίων^G αὐτὸς^N Pr ἐκπίνει^{PräAkt} μολών.^N AorSAkt
gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν^{PräAkt} σου^G Pr γλῶσσαν, ^A ώς^{Kon} θρασύστομος,^{AdjN}
wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
- [1400] ἥτις^N Pr τοιόνδ'^{AdjA} ἐπ,^{Prp} ἀνδρὶ^D κομπάζεις^{PräAkt} λόγον.^A
die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ^{PräM/Plmv} μου^G Pr γυναικὸς^G ώς^{Kon} ἀφράσμονος.^{AdjG}
versucht meiner Frau als un verständigen·
- [1402] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἀτρέστω^{AdjD} καρδίᾳ^D πρὸς^{Prp} εἰδότας^A PerAkt
ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
- [1403] λέγω^{PräAkt} σὺ^N Pr δ'^{Pt} αἰνεῖν^{PräInfAkt} εἴτε^{Kon} με^A Pr ψένειν^{PräInfAkt} θέλεις^{CPräAkt}
sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὅμοιον.^{AdjN} οὗτός^N Pr ἐστιν^{PräAkt} Ἀγαμέμνων,^N ἐμὸς^{AdjN}
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
- [1405] πόσις,^N νεκρὸς^{AdjN} δέ,^{Pt} τήσδε^G Pr δεξιᾶς^{AdjG} χερὸς^G
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
- [1406] ἔργον,^N δικαίας^{AdjG} τέκτονος.^G τάδ,^N Pr ωδ'^{Adv} ἔχει.^{PräAkt}
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]: τί^N_{Pr} κακόν,^N ω̄ι γύναι,^V
was Übel, o Frau,

[1407b] χθονοτρεφὲς^{AdjN} ἔδανὸν^{AdjN} ή^{Kon} ποτὸν^N
erd genährt essbar oder Trank

[1408] πασαμένα^A_{AorPas} ρυτᾶς^{AdjG} ἔξ^{Prp} ἀλὸς^G ὥρομενον^A_{PräM/P}
bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend

[1409] τόδ'^A_{Pr} ἐπέθου_{AorM/P} θύος,^A δημοθρόους^{AdjA} τ'^{Pt} ἀράς;^A
dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;

[1410] ἀπέδικες_{AorAkt} ἀπέταμες_{AorAkt} ἀπόπολις^{AdjN} δ'^{Pt} ἔσῃ_{FuM/P}
du hast unrecht getan du schnittst ab. stadt los aber wirst sein

[1411] μῖσος^N ὕβριμον^{AdjN} ἀστοῖς.^D
Hass mächtig den Bürgern.

[1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δικάζεις_{PräAkt} ἐκ^{Prp} πόλεως^G φυγὴν^A ἔμοὶ^D_{Pr}
jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir

[1413] καὶ^{Kon} μῖσος^A ἀστῶν^G δημόθρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχειν_{PräInfAkt} ἀράς,^A
und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,

[1414] οὐδὲν^{Pt} τότ'^{Adv} ἀνδρὶ^D τῷδ'^{Pr} ἐναντίον^{AdjA} φέρων.^N_{PräAkt}
nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend-

[1415] δὲ^N_{Pr} οὐ^{Pt} προτιμῶν,^N_{PräAkt} ὡσπερεὶ^{Kon} βοτοῦ^G μόρον,^A
der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,

[1416] μῆλων^G φλεόντων^G_{PräAkt} εύπόκοις^{AdjD} νομεύμασιν,^D
der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,

[1417] ἔθυσεν_{AorSAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} παῖδα,^A φιλτάτην^{AdjASup} ἔμοὶ^D_{Pr}
opferte seines selbst Kind, liebste mir

[1418] ὠδῖν',^A ἐπωδὸν^{AdjA} Θρηκίων^{AdjG} ἀημάτων.^G
Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.

[1419] οὐ^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ἐκ^{Prp} γῆς^G τῆσδε^G_{Pr} χρῆν_{ImpAkt} σ'^A_{Pr} ἀνδρηλατεῖν,_{PräInfAkt}
nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,

[1420] μιασμάτων^G ἄποιν',^A ἐπήκοος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔμῶν^{AdjG}
der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner

[1421] ἔργων^G δικαστὴς^N τραχὺς^{AdjN} εἰ._{PräAkt} λέγω_{PräAkt} δὲ^{Pt} σοι^D_{Pr}
Taten Richter rau bist. sage ich aber dir

[1422] τοιαῦτ'^{AdjA} ἀπειλεῖν,_{PräInfAkt} ὡς^{Kon} παρεσκευασμένης^G_{PerM/P}
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend

[1423] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὁμοίων^{AdjG} χειρὶ^D νικήσαντ'^D_{AorAkt} ἔμοῦ^G_{Pr}
aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir

[1424] ἄρχειν._{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv} κραίνῃ_{PräAktKnj} θεός,^N
herrschen. wenn aber umgekehrt entscheide Gott,

[1425] γνώσῃ_{FuM/P} διδαχθεὶς^N_{AorPas} ὄψε^{Adv} γοῦν^{Pt} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν._{PräInfAkt}
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]: μεγαλόμητις^{AdjN} εἰ,_{PräAkt}
groß Rat klug bist,

[1426b] περίφρονα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλακες._{AorAkt} ὡσπερ^{Kon} οὐ^{Pt}
über klug aber sprachst. wie nun

[1427] φονολιβεῖ^{AdjD} τύχα^D φρῆν^N ἐπιμαίνεται,_{PräM/P}
mord triefendem Schicksal Sinn rast,

[1428] λίπος^N ἐπ'^{Prp} ὄμμάτων^G αἴματος^G εὖ^{Adv} πρέπει._{PräAkt}
Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt·

[1429] ἀτίετον^{AdjA} ἔτι^{Adv} σὲ^A_{Pr} χρῆ_{PräAkt} στερομέναν^A_{PräM/P} φίλων^G
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde

[1430] τύμμα^A τύμματι^D τεῖσαι. AorAktInf
Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ^{Kon} τήνδ,^A Pr ἀκούεις^{PräAkt} ὄρκίων^G ἐμῶν^{AdjG} θέμιν.^A
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht.
μὰ^{Prt} τὴν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδὸς^G Δίκην,^A
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
Ἄτην^A Ἐρινύ^A θ',^{Pt} αἰσι^D Pr τόνδ,^{ArtA} εσφαξ'^{AorSAkt} ἔγώ,^N Pr
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
οὐ^{Pt} μοι^D Pr φόβου^G μέλαθρον^N ἐλπὶς^N ἐμπατεῖ,^{PräAkt}
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} αἴθη^{PräAktKnj} πῦρ^N ἐψ^{Prt} ἐστίας^G ἐμῆς^{AdjG}
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
Αἴγισθος,^N ως^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N ^{PräAkt} ἐμοί.^D Pr
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
οὗτος^N Pr γὰρ^{Pt} ήμιν^D Pr ἀσπὶς^N οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους.^G
dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
κεῖται^{PräM/P} γυναικὸς^G τῆσδε^G Pr λυμαντήριος,^{AdjN}
liegt der Frau dieser verderbend,
Χρυσήδων^{AdjG} μείλιγμα^N τῶν^{ArtG} ὑπ^{Prt} Ίλιω.^D
der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·
ἵ^N Pr τ^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἥδε^N Pr καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε,^G Pr θεσφατηλόγος^{AdjN}
und Mit lager dieses, Orakel redend
πιστὴ^{AdjN} ξύνευνος,^{AdjN} ναυτίλων^G δὲ^{Pt} σελμάτων^G
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
ἰσοτριβής.^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην.^{Du} AorAkt
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
ο^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὔτως,^{Adv} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} κύκνου^G δίκην^A
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
τὸν^{ArtA} ὕστατον^{AdjA} μέλψασα^N AorAkt θανάσιμον^{AdjA} γόνον^A
den letzten gesungen habend tödliche Klage
κεῖται,^{PräM/P} φιλήτωρ^N τοῦδ'.^G Pr ἐμοὶ^D Pr δ'^{Pt} ἐπίγαγεν^{AorAkt}
liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte heran
εὐνῆς^G παροψώνημα^N τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} χλιδῆς.^G
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, ij τίς^N Pr ἀν^{Pt} ἐν^{Prt} τάχει,^D μὴ^{Pt} περιώδυνος,^{AdjN}
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
μηδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης,^{AdjN}
und nicht Lager hütend,
μόλοι^{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσ'^A PrräAkt ἐν^{Prt} ήμιν^D Pr
möge kommen den immer tragend in uns
Μοῖρ^A ἀτέλευτον^{AdjA} ὕπνον,^A δαμέντος^G AorPas
Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen

- [1452] φύλακος^G εύμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ^{AdjA} τλάντος^G PerAkt γυναικὸς^G διαι·^{Prp}
viel ertragen habenden der Frau durch.
- [1454] πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G δὲ^{Pt} ἀπέφθισεν^{AorAkt} βίον.^A
durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίωΐοι ίωΐοι παράνους^{AdjN} Ἐλένα^N
io io wahnsinnig Helena
- [1456] μία^{AdjN} τὰς^{ArtA} πολλάς,^{AdjA} τάς^{ArtA} πάνυ^{Adv} πολλὰς^{AdjA}
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς^A ὀλέσασ'^N ΑorAkt ὑπὸ^{Prp} Τροία.^D
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τελέαν^{AdjA} πολύμναστον^{AdjA} ἐπηγθίσω^{FuAkt}
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι'^{Prp} αἷμ'^A ἄνιπτον.^{AdjA} ἦ^{Pt} τις^N _{Pr} ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις^D
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις^N ἐρίδματος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οἰζύς.^N
Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν^A _{Pr} θανάτου^G μοῖραν^A ἐπεύχου^{PräM/PImv}
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε^D _{Pr} βαρυνθείς.^N ΑorPas
durch diese beschwert worden.
- [1464] μηδέ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἐλένην^A κότον^A ἐκτρέψῃς,^{AorAktKnj}
und nicht gegen Helena Groll ab lenbst,
- [1465] ὡς^{Kon} ἀνδρολέτειρ',^{AdjN} ὡς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν^G ψυχὰς^A Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσασ'^N ΑorAkt
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος^A ἐπραξεν.^{AorAkt}
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον,^V ὅς^N _{Pr} ἐμπίτνεις^{PräAkt} δώμασι^D καὶ^{Kon} διψί||οισι^{AdjD}
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmigen
- [1469] Τανταλίδαισιν,^D
den Tantaliden,
- [1470] κράτος^A τ'^{Pt} ισόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοὶ^D _{Pr} κρατύνεις.^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος^G δίκαν^A μοὶ^D _{Pr}
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος^G ἔχθροῦ^{AdjG} σταθεῖσ^N _{AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον^A ὑμνεῖν^{PräInfAkt} ἐπεύχεται^{PräM/P} --
Hymnus zu singen erfleht --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} δ̄^{Pt} ὥρθωσας_{AorAkt} στόματος^G γνώμην,^A
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα^A γένυνης^G τῆσδε^G _{Pr} κικλήσκων.^N _{PräAkt}
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αἰματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νείρα^D τρέφεται,_{PräM/P} πρὶν^{Prp} καταλήξαι_{AorInfAkt}
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος,^A νέος^{AdjN} ἰχώρ.^N
das alte Schmerz, neuer Ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκουνόμον^A
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα^A καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς,_{PräAkt}
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ, ^{ij} κακὸν^{AdjA} αῖνον^A ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας^A ἀκορέστου^{AdjG}
Schicksale unersättlichen:
- [1485] ιὴ^{ij} ιὴ, ^{ij} διαι^{Prp} Διὸς^G
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα^A
all schuldigen All wirker-
- [1487] τί^N _{Pr} γὰρ^{Pt} βροτοῖς^D ἀνευ^{Prp} Διὸς^G τελεῖται;_{PräM/P}
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί^N _{Pr} τῶνδ'^G _{Pr} οὐ^{Prp} θεόκραντόν^{AdjN} ἐστιν;_{PräAkt}
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ιὼ^{ij} ιὼ^{ij} βασιλεῦ^V βασιλεῦ,^V
io io König König,
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A _{Pr} δακρύσω;_{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N _{Pr} ποτ'^{Pt} εἴπω;_{AorAktKnj}
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ύφασματι^D τῷδ'^D _{Pr}
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἐκπνέων.^N _{PräAkt}
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὥμοι^{ij} μοι^D _{Pr} κοίταν^A τάνδ'^A _{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίω^{AdjD} μόρῳ^D δαμεὶς^N _{AorPas} δάμαρτος^G
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμυω.^D
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoß.

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} τόδε^A _{Pr} τούργον^A ἐμόν;_{AdjA}
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;

- [1498] **μηδ' ^{KonPt} ἐπιλεχθῆς ^{AorPasKnj}**
und nicht genannt werde st
- [1499] **Ἀγαμεμνονίαν ^{AdjA} εἰναί ^{PräInfAkt} μ' ^A _{Pr} ἀλοχον. ^A**
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] **φανταζόμενος ^N _{PräM/P} δὲ ^{Pt} γυναικὶ ^D νεκροῦ ^G**
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] **τοῦδ' ^G _{Pr} ὁ ^{ArtN} παλαιὸς ^{AdjN} δριμὺς ^{AdjN} ἀλάστωρ ^N**
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] **Ἄτρεως ^G χαλεποῦ ^{AdjG} θοινατῆρος ^G**
des Atreus harten Tafel genossen
- [1503] **τόνδ' ^A _{Pr} ἀπέτεισεν, ^{AorAkt}**
diesen bezahlte heim,
- [1504] **τέλεον ^{AdjA} νεαροῖς ^{AdjD} ἐπιθύσας. ^N _{AorAkt}**
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: **ώς ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀναιτίος ^{AdjN} εἰ ^{PräAkt}**
wie zwar un schuldig bist
- [1506] **τοῦδε ^G _{Pr} φόνου ^G τίς ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} μαρτυρήσων; ^N _{FuAkt}**
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
- [1507] **πῶς ^{Adv} πῶς; ^{Adv} πατρόθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} συλλήπτωρ ^N**
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
- [1508] **γένοιτ' ^{AorMedOp} ἀν ^{Pt} ἀλάστωρ. ^N**
würde werden wohl Rächer.
- [1509] **βιάζεται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ὄμοσπόροις ^{AdjD}**
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] **ἐπιρροαῖσιν ^D αιμάτων ^G**
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] **μέλας ^{AdjN} Ἄρης, ^N ὅποι ^{Adv} δίκαν ^A προβαίνων ^N _{PräAkt}**
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
- [1512] **πάχνᾳ ^D κουροβόρῳ ^{AdjD} παρέξει. _{FuAkt}**
mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: **ἰὼΐ̄ ἰὼΐ̄ βασιλεῦν ^V βασιλεῦν, ^V**
io io König König,
- [1514] **πῶς ^{Adv} σε ^A _{Pr} δακρύσω; _{FuAkt}**
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] **φρενὸς ^G ἐκ ^{Prp} φιλίας ^{AdjG} τί ^N _{Pr} ποτ' ^{Pt} εἴπω; ^{AorAktKnj}**
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] **κεῖσαι ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἀράχνης ^G ἐν ^{Prp} ύφάσματι ^D τῷδ' ^D _{Pr}**
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] **ἀσεβεῖ ^{AdjD} θανάτῳ ^D βίον ^A ἐκπνέων. ^N _{PräAkt}**
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] **ῶμοιΐ̄ μοι ^D _{Pr} κοίταν ^A τάνδ' ^A _{Pr} ἀνελεύθερον ^{AdjA}**
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] **δολίω ^{AdjD} μόρῳ ^D δαμεὶς ^N _{AorPas}**
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] **ἐκ ^{Prp} χερὸς ^G ἀμφιτόμῳ ^{AdjD} βελέμνῳ. ^D**
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ'^{Pt} ἀνελεύθερον^{AdjA} οἶμαι^{PräM/P} θάνατον^A
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε^D _{Pr} γενέσθαι^{AorMedInf}
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὗτος^N _{Pr} δολίαν^{AdjA} ἄτην^A
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν^D ἔθηκ';_{PerAkt}
den Häusern hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ'^{Kon} ἐμὸν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦδ',^G _{Pr} ἔρυνος^N ἀερθέν.^N _{AorPas}
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τὴν^{ArtA} πολυκλαύτην^{AdjA} ίφιγενείαν,^A
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια^{AdjA} δράσας^N _{AorAkt} ἄξια^{AdjA} πάσχων^N _{PräAkt}
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} ᾧδου^G μεγαλαυχείτω,_{PräAktImv}
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ^{AdjD}
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ^D τείσας^N _{AorAkt} ἀπερ_{Pr} ἥρξεν._{AorAkt}
durch Tod gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ_{PräAkt} φροντίδος^G στερηθεὶς^N _{AorPas}
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εύπαλαμον^{AdjA} μέριμναν^A
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα^{Adv} τράπωμαι,_{PräM/PKnj} πίτνοντος^G _{PräAkt} οἴκου.^G
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα_{PerAkt} δ'^{Pt} ὅμβρου^G κτύπον^A δομοσφαλῆ^{AdjA}
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν^{ArtA} αίματηρόν.^{AdjA} ψακάς^N δὲ^{Pt} λήγει._{PräAkt}
den blutigen Sprüh regen aber hört auf.
- [1535] δίκην^A δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πρᾶγμα^A θηγάνει_{PräAkt} βλάβης^G
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} θηγάναισι^D μοῖρα.^N
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ιώ^{ij} γῆ^V γῆ^V εἰθ'^{Kon} ἐμ'^A _{Pr} ἐδέξω,_{AorSM/P}
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν^{Prp} τόνδ'^A _{Pr} ἐπιδεῖν_{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου^{AdjG}
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης^N κατέχοντα^A _{PräAkt} χάμευναν.^A
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς^N _{Pr} ὁ^{ArtN} θάψων^N _{FuAkt} νιν;^A _{Pr} τίς^N _{Pr} ὁ^{ArtN} θρηνήσων;^N _{FuAkt}
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ^{Pt} σὺ^N _{Pr} τόδ'^A _{Pr} ἐρξαι_{AorAktInf} τλήσῃ,_{FuM/PKnj} κτείνασ^N _{AorAkt}
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα^A τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G _{Pr} ἀποκωκύσαι_{AorInfAkt}
Mann den ihr selbst laut beweinen

- [1545] ψυχῆ^D τ'^{Pt} ἄχαριν^{AdjA} χάριν^A ἀντ'^{Prp} ἔργων^G
der Seele und un liebe Gunst statt Taten
- [1546] μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικράναι;^{AorInfAkt}
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἴνοιν^A ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ^D θείω^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
- [1548] σὸν^{Prp} δακρύοις^D λάπτων^N _{PrÄkt}
mit Tränen schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ^D φρενῶν^G πονήσει;^{FuAkt}
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} σὲ^A _{Pr} προσήκει_{PrÄkt} τὸ^{ArtA} μέλημ'^A ἀλέγειν_{PrälInfAkt}
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu
- [1552] τοῦτο·^A _{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G _{Pr}
dieses von uns
- [1553] κάππεσε,^{Kon} _{AorSAkt} κάτθανε,^{Kon} _{AorSAkt} καὶ^{Kon} καταθάψομεν,_{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν^G τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων,^G
nicht unter den Weinen der aus Häusern,
- [1555] ἀλλ'^{Kon} Ἰφιγένειά^N νιν^A _{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber Iphigenie ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ,^N ὡς^{Kon} χρή,_{PrÄkt}
Tochter, wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ'^A ἀντιάσασα^N _{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὀκύπορον^{AdjA}
Vater begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ'^A ἀχέων^G
Fährdienst der Schmerzen
- [1559] περὶ^{Prp} χεῖρε^{DuA} βαλοῦσα^N _{AorAkt} φιλήσει._{FuAkt}
um Hände geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος^N ἥκει_{PrÄkt} τόδ'^N _{Pr} ἀντ'^{Prp} ὄνείδους.^G
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
- [1561] δύσμαχα^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι_{PrÄkt} κρῖναι.^{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει_{PrÄkt} φέροντ',^A _{PrÄkt} ἔκτινει_{PrÄkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων.^N _{PrÄkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει_{PrÄkt} δὲ^{Pt} μίμνοντος^G _{PrÄkt} ἐν^{Prp} θρόνῳ^D Διὸς^G
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
- [1564] παθεῖν_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα.^A _{AorSAkt} θέσμιον^{AdjN} γάρ.^{Pt}
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς^N _{Pr} ἀν^{Pt} γονὰν^A ἀραιον^{AdjA} ἐκβάλοι_{AorAktKnj} δόμων;^G
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;
- [1566] κεκόλληται_{PerM/P} γένος^N πρὸς^{Prp} ἄτα.^D
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐς^{Prp} τόνδ'^A _{Pr} ἐνέβης_{AorSAkt} ξὺν^{Prp} ἀληθείᾳ^D
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit
- [1568] χρησμόν.^A ἐγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
Orakelspruch. ich aber nun

[1569]	ἐθέλω _{PräAkt} δαίμονι ^D τῷ _{ArtD} Πλεισθενιδῶν ^{AdjG} ich will dem Daimon dem der Pleistheniden
[1570]	ὅρκους ^A θεμένη ^N AorMed τάδε ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} στέργειν, _{PräInfAkt} Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
[1571]	δύστλητά ^{AdjA} περ ^{Pt} ὄνθος ^A _{PräAkt} δὲ ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} λοιπόν, ^{AdjN} ιόντ'Α _{PräAkt} schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
[1572]	ἐκ _{Prp} τῶνδε ^G _{Pr} δόμων ^G ἄλλην ^{AdjA} γενεὰν ^A aus dieser Häuser andere Generation
[1573]	τρίβειν _{PräInfAkt} θανάτοις ^D αὐθένταισι. ^{AdjD} zermürben zu durch Tode eigen händigen Mörtern.
[1574]	κτεάνων ^G τε ^{Pt} μέρος ^A der Besitzümer und Anteil
[1575a]	βαιὸν ^{AdjA} ἔχούσῃ ^D _{PräAkt} πᾶν ^{AdjN} ἀπόχρη _{PräAkt} μοι ^D _{Pr} kleinen habend alles genügt mir
[1575b]	μανίας ^G μελάθρων ^G des Wahnsinns der Hallen
[1576]	ἄλληλοφόνους ^{AdjA} ἀφελούσῃ. ^D _{AorAkt} einander mörderische abgenommen habend.

Episode

[1577] [Αἴγισθος]:	ῶι ⁱ φέγγος ^N εὗφρον ^{AdjN} ἡμέρας ^G δικηφόρου. ^{AdjG} o Licht wohlgesinnt des Tages gerecht bringenden.
[1578]	φαίην _{PräAktOp} ἄν ^{Pt} ῆδη ^{Adv} νῦν ^{Adv} βροτῶν ^G τιμαρόους ^{AdjA} würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	Θεοὺς ^A ἄνωθεν ^{Adv} γῆς ^G ἐποπτεύειν _{PräInfAkt} ἄχνη , ^A Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
[1580]	ἰδὼν ^N _{AorSAkt} ύφαντοις ^{AdjD} ἐν _{Prp} πέπλοις, ^D Ἐρινύων ^G gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnen
[1581]	τὸν _{ArtA} ἄνδρα ^A τόνδε ^A _{Pr} κείμενον ^A _{PerM/P} φίλως ^{Adv} έμοι , ^D _{Pr} den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
[1582]	χερὸς ^G πατρώας ^{AdjG} έκτινοντα ^A _{PräAkt} μηχανάς. ^A der Hand väterlich er abzahlenden Machenschaften.
[1583]	Ἄτρεὺς ^N γὰρ ^{Pt} ἄρχων ^N τῆσδε ^G _{Pr} γῆς , ^G τούτου ^G _{Pr} πατήρ , ^N Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
[1584]	πατέρα ^A Θυέστην ^A τὸν _{ArtA} έμοιν , ^{AdjA} ώς _{Kon} τορῶς ^{Adv} φράσαι, _{AorInfAkt} Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ ^G _{Pr} δὲ ^{Pt} ἀδελφόν, ^A ἀμφίλεκτος ^{AdjN} ών ^N _{PräAkt} κράτει , ^D seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
[1586]	ἥνδρηλάτησεν _{AorAkt} ἐκ _{Prp} πόλεώς ^G τε ^{Pt} καὶ _{Kon} δόμων. ^G vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
[1587]	καὶ _{Kon} προστρόπαιος ^{AdjN} ἐστίας ^G μολὼν ^N _{AorSAkt} πάλιν ^{Adv} und flehend des Herds gekommen seiend wieder
[1588]	τλήμων ^{AdjN} Θυέστης ^N μοῖραν ^A ηὔρετ' _{AorSAkt} ἀσφαλῆ , ^{AdjA} elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
[1589]	τὸ _{ArtN} μὴ ^{Pt} θανῶν ^N _{AorSAkt} πατρῶον ^{AdjA} αἰμάξαι _{AorInfAkt} πέδον , ^A das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
[1590]	αύτός , ^N _{Pr} ξένια ^A δὲ ^{Pt} τοῦδε ^G _{Pr} δύσθεος ^{AdjN} πατὴρ ^N selbst Gast gab aber dieses gottlos Vater
[1591]	Ἀτρεύς , ^N προθύμως ^{Adv} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ _{Kon} φίλως , ^{Adv} πατρὶ ^D Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater

- [1592] τώμῳ^{ArtD} κρεουργὸν^{AdjA} ἡμαρ^A εύθυμως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν,^N PräAkt παρέσχε^{AorSAkt} δαιτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν.^G
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ποδήρη^{AdjA} καὶ^{Kon} χερῶν^G ἄκρους^{AdjA} κτένας^A
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] ἔθρυπτ',^{ImpAkt} ἀνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγιοθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς^A καθήμενος.^N PräM/P
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα^{AdjA} δ'^{Pt} αύτῶν^G Pr αύτικ'^{Adv} ἀγνοίᾳ^D λαβὼν^N AorSAkt
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει^{PräAkt} βορὰν^A ἄσωτον,^{AdjA} ὡς^{Kon} ὥρᾶς,^{PräAkt} γένει.^D
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κάπειτ'^{KonAdv} ἐπιγνοὺς^N AorSAkt ἔργον^A οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὠμωξεν,^{AorAkt} ἀμπίπτει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν^A ἐρῶν,^N PräAkt
wailte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον^A δ'^{Pt} ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις^D ἐπεύχεται,^{PräM/P}
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα^A δείπνου^G ξυνδίκως^{Adv} τιθεὶς^N PräAkt ἄρᾳ,^D
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι^{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους^G γένος.^N
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G Pr σοι^D Pr πεσόντα^A AorSAkt τόνδι^A Pr ίδεῖν^{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγὼ^{KonN} Pr δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G Pr τοῦ^{ArtG} φόνου^G ῥαφεύς.^N
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A PräAkt μ'^A Pr ἐπὶ^{Prp} δυσαθλίω^{AdjD} πατρὶ^D
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει^{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντα^A PräAkt ἐν^{Prp} σπαργάνοις.^D
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.
- [1607] τραφέντα^A AorPas δ'^{Pt} αὖθις^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη^N κατήγαγεν.^{AorSAkt}
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^G Pr τάνδρὸς^G ἡψάμην^{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὕν,^N PräAkt
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N AorSAkt μηχανὴν^A δυσβουλίας.^G
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} κατθανεῖν^{AorInfAkt} ἐμοὶ,^D Pr
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ιδόντα^A AorSAkt τοῦτον^A Pr τῆς^{ArtG} δίκης^G ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.^D
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἴγιοθ',^V ὑβρίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοῖσιν^D οὐ^{Pt} σέβω.^{PräAkt}
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἀνδρα^A τόνδε^A Pr φῆς^{PräAkt} ἐκὼν^{AdjN} κατακτανεῖν,^{AorInfAkt}
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A Pr βουλεῦσαι^{AorInfAkt} φόνον.^A
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
- [1615] οὐ^{Pt} φημ'^{PräAkt} ἀλύξειν^{FutInfAkt} ἐν^{Prp} δίκῃ^D τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα^A
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt

- [1616] **δημορριφεῖς**, AdjA σάφ^{Adv} ἴσθι, PerAktImv λευσίμους^{AdjA} ἀράς.^A
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγιοθος]: **σὺ^N Pr ταῦτα^A pr φωνεῖς** PräAkt **νερτέρα**^{AdjD} προσήμενος^N PräM/P
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] **κώπη,^D κρατούντων^G** PräAkt **τῶν^{ArtG}** ἐπὶ^{Prp} ζυγῷ^D δορός,^G
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] **γνώση^{FuMed} γέρων^V** ὧν^N PräAkt **ώς^{Kon}** διδάσκεσθαι^{PräM/Plnf} βαρὺ^{AdjN}
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] **τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ**, AdjD **σωφρονεῖν** PräInfAkt **εἰρημένον^A** PerM/P
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] **δεσμὸς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας^N αἱ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}**
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] **δύαι^{AdjDuN} διδάσκειν** PräInfAkt **ἐξοχώταται^{AdjNSup}** φρενῶν^G
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] **Ιατρομάντεις.^N οὐχ^{Pt} ὄρας^{PräAkt} ὄρων^N PräAkt τάδε;^A Pr**
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] **πρὸς^{Prp} κέντρα^A μὴ^{Pt} λάκτιζε,** PräImvAkt **μὴ^{Pt} παίσας^N** AorSAkt **μογῆς^{PräAktKnj}**
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: **γύναι,^V σὺ^N Pr τοὺς^{ArtA} ἥκοντας^A PräAkt ἔκ^{Prp} μάχης^G μένων^N PräAkt**
Frau, du die ankommend seiendo aus Schlacht bleibend
- [1626] **οἰκουρὸς^{AdjN} εύνην^A ἀνδρὸς^G αἰσχύνων^N PräAkt ἄμα^{Adv}**
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] **ἀνδρὶ^D στρατηγῷ^D τόνδ'^A Pr ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον;^A**
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἴγιοθος]: **καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr τάπη^A κλαυμάτων^G ἀρχηγενῆ.^{AdjA}**
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] **Ὀρφεῖ^D δὲ^{Pt} γλῶσσαν^A τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt}**
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] **ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡγε^{ImpAkt} πάντ'^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς^G χαρᾶ,^D**
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] **σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἔξορίνας^N PräAkt νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν^D**
du aber auf reizend kindischen Gekläfften
- [1632] **ἄξη^{FuAktKnj} κρατηθεὶς^N AorPas δ'^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{AorM/PKnj}**
du wirst führen überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: **ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N Pr μοι^D Pr τύραννος^N Ἀργείων^{AdjG} ἔσῃ,^{FuM/P}**
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] **ὅς^N Pr οὐκ,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδ'^D Pr ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον,^A**
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] **δρᾶσαι^{AorInfAkt} τόδ'^A Pr ἔργον^A οὐκ^{Pt} ἔτλης^{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}**
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγιοθος]: **τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G ἦν^{ImpAkt} σαφῶς.^{Adv}**
das denn betrügen von Frau war klar.
- [1637] **ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ὕποπτος^{AdjN} ἔχθρὸς^{AdjN} ἦ^{ImpAkt} παλαιγενῆς.^{AdjN}**
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] **ἔκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G Pr χρημάτων^G πειράσομαι^{FuM/P}**
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] **ἄρχειν^{PräInfAkt} πολιτῶν.^G τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}**
herrschen der Bürger den aber nicht überred baren
- [1640] **ζεύξω^{FuAkt} βαρείαις^{AdjD} οὔτι^{Pt} μοι^D Pr σειραφόρον^{AdjA}**
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] **κριθῶντα^{AdjA} πῶλον.^A ἀλλ᾽^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλῆς^{AdjN} σκότω^D**
Gerste genährten Füllen aber der wenig geliebte im Dunkel

- [1642] λιμὸς^N ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ'^A_{Pr} ἐπόψεται._{FuM/P}
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί^N_{Pr} δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A τόνδ'^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς^G κακῆς^{AdjG}
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἡνάριζες,_{ImpAkt} ἀλλά^{Kon} νιν^A_{Pr} γυνὴ^N
nicht selbst tötestest, sondern ihn Frau
- [1645] χώρας^G μίασμα^N καὶ^{Kon} θεῶν^G ἐγχωρίων^{AdjG}
des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
- [1646] ἔκτειν';_{AorAkt} Ὁρέστης^N ἄρα^{Pt} που^{Adv} βλέπει_{PräAkt} φάος,^A
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχη^D
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται_{AorMedKnj} τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατῆς^{AdjN} φονεύς;^N
beider werde der beiden all mächtig Mörder;

Schluss

- [1649] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ^{Kon} ἐπει^{Kon} δοκεῖς_{PräAkt} τάδ'^A_{Pr} ἔρδειν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} λέγειν,_{PräInfAkt} γνώσῃ_{FuMed} τάχα^{Adv}
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἰσὶ^{jij} δή,^{Pt} φίλοι^{AdjV} λοχῖται,^V τούργον^A οὐχ^{Pt} ἐκὰς^{Adv} τόδε.^N_{Pr}
auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰσὶ^{jij} δή,^{Pt} ξίφος^A πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὔτρεπιζέτω._{PrälmvAkt}
auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ^{Kon} κάγὼ^{KonN}_{Pr} μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι_{Präm/P} θανεῖν._{AorInfAkt}
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις^D_{Präm/P} λέγεις_{PräAkt} θανεῖν_{AorInfAkt} σε.^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τύχην^A δ'^{Pt} αἱρούμεθα._{Präm/P}
den Annehmenden sagst zu sterben dich das Schicksal aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς,^{Adv} ω̄^{jij} φίλατα^{AdjVSup} ἀνδρῶν,^G ἀλλα^{AdjA} δράσωμεν_{AorAktKnj} κακά.^{AdjA}
keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τάδ'^A_{Pr} ἔξαμῆσαι_{AorInfAkt} πολλά,^{AdjA} δύστηνον^{AdjN} θέρος.^N
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
- [1656] πημονῆς^G δ'^{Pt} ἀλις^{Adv} γ'^{Pt} ὑπάρχει._{PräAkt} μηδὲν^{Pt} αἱματώμεθα._{Präm/PKnj}
der Not aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ'_{PrälmvAkt} αἰδοῖοι^{AdjV} γέροντες^V πρὸς^{Prp} δόμους,^A πεπρωμένοις^D_{PerM/P} τούσδε^A_{Pr}
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν^{Prp} παθεῖν_{AorInfAkt} εἴξαντες^N_{PräAkt} ὥρα.^D χρῆν_{ImpAkt} τάδ'^A_{Pr} ως^{Kon} ἐπράξαμεν._{AorAkt}
bevor leiden nachgegeben habend der Zeit es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τοι^D_{Pr} μόχθων^G γένοιτο_{AorMedOp} τῶνδ'^G_{Pr} ἀλις,^{Adv} δεχοίμεθ'_{Präm/POP} ἄν,^{Pt}
wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος^G χηλῆ^D βαρεία^{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι.^N_{PerPas}
des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὡδ'^{Adv} ἔχει_{PräAkt} λόγος^N γυναικός,^G εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀξιοῖ_{PräAkt} μαθεῖν._{AorInfAkt}
so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ^{Kon} τούσδ'^A_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} ματαίαν^{AdjA} γλῶσσαν^A ὡδ'^{Adv} ἀπανθίσαι_{AorInfAkt}
aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν^{Kon}_{AorInfAkt} ἔπη^A τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος^G πειρωμένους,^A_{Präm/P}
und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος^{AdjG} γνώμης^G θ'^{Pt} ἀμαρτεῖν_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A_{PräAkt} θ'^{Pt} ύβρισαι._{AorInfAkt}
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} τόδ'^N_{Pr} εἴη,_{PräAktKnj} φῶτα^A προσσαίνειν_{PräInfAkt} κακόν.^{AdjA}
nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.

- [1666] [Αἴγιοθος]: ἀλλ' **Kon** ἐγώ **N** **Pr** σ' **A** **Pr** ἐν **Prp** ὑστέραισιν **AdjD** ἡμέραις **D** μέτειμ' **PräAkt** ἔτι. **Adv**
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ, **Pt** ἐὰν **Kon** δαίμων, **N** Ὁρέστην **A** δεῦρ', **Adv** ἀπευθύνῃ **PräAktKnj** μολεῖν. **AorInfAkt**
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγιοθος]: οἶδ' **PerAkt** ἐγώ **N** **Pr** φεύγοντας **PräAkt** ἄνδρας **A** ἐλπίδας **A** σιτουμένους. **A** **PräM/P**
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, **PrälmvAkt** πιαίνου, **PrälmvAkt** μιαίνων **N** **PräAkt** τὴν **ArtA** δίκην, **A** ἐπει^λ **Kon** πάρα. **Adv**
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἴγιοθος]: ἵσθι **PerAktlmv** ήοι **D** **Pr** δῶσων **N** **FuAkt** ἀποινα **A** τῆσδε **G** **Pr** μωρίας **G** χάριν. **Prp**
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον **AorAktlmv** θαρσῶν, **N** **PräAkt** ἀλέκτωρ **N** ὥστε **Kon** θηλείας **AdjG** πέλας. **Adv**
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ **Pt** προτιμήσῃς **AorAktKnj** ματαίων **AdjG** τῶνδε **ArtG** ὑλαγμάτων. **G** ἐγώ **N** **Pr**
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle. ich
- [1673] καὶ **Kon** σὺ **N** **Pr** θήσομεν **FuAkt** κρατοῦντε **DuN** **PräAkt** τῶνδε **ArtG** δωμάτων **G** καλῶς. **Adv**
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.